叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 走出困境(out Of The Woods) 000001

2. 走出困境(out Of The Woods) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

走出困境(Out of the Woods)
第1/2页

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz]
Out **of** **the** **Woods**
出去 的 这 伍兹

走出困境

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrtləs] [gɜːrl] , [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [wʊlf] , [ænd; ənd]
THE **STORY** **OF** **AN** **ARTLESS** **GIRL** **,** **A** **HUNGRY** **WOLF** **,** **AND**
这 故事 的 一个 不矫揉造作 女孩 , 一个 饥饿的 狼 , 和

一个天真无邪的女孩，一匹饥饿的狼，以及……的故事

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['grænmʌðər]
A **WONDERFUL** **GRANDMOTHER**
一个 精彩的 祖母

一位慈祥的祖母

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] - ['hoʊldɪŋ]
By **Elisabeth** **Sanxay** **Holding**
经过 伊丽莎白 - 保持

伊丽莎白·桑赛控股

[wen] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['heroʊɪn] ['setɪŋ] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði]
When **you** **learn** **that** **this** **story** **begins** **with** **the** **heroine** **setting** **off** **through** **the**
什么时候 你 学习 那 这 故事 开始 和 这 女英雄 环境 离开 通过 这
[wʊdz] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,
woods **to** **visit** **her** **grandmother** **,**
树林 到 访问 她 祖母 ,

当你得知这个故事是从女主人公出发穿过树林去看望祖母开始的，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fə'mɪliər] [teɪl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ]
who **was** **ill** **,** **you** **may** **guess** **that** **it** **is** **the** **familiar** **tale** **of** **Little** **Red** **Riding**
WHO 曾是 患病的 , 你 可能 猜测 那 它 是 这 熟悉的 故事 的 小的 红色的 骑术
[hʊd] .
Hood **.**
兜帽 .

如果有人生病了，你可能会猜到这是大家耳熟能详的小红帽的故事。

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
I **must** **admit** **that** **that** **is** **what** **it** **is** **,**
我 必须 承认 那 那 是 什么 它 是 ,

我必须承认，事实的确如此。

[ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrtləs] ['lɪt(ə)l]['heroʊɪn][ænd; ənd]
and **I** **warn** **you** **that** **you** **may** **count** **upon** **a** **very** **artless** **little** **heroine** **and**
和 我 警告 你 那 你 可能 数数 之上 一个 非常 不矫揉造作 小的 女英雄 和
[ə; eɪ] [wʊlf] [ʌv; əv] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænərz] [ænd; ənd] [glɪb] [tʌŋ] ;
a **wolf** **of** **insinuating** **manners** **and** **glib** **tongue** **;**
一个 狼 的 暗示 礼仪 和 油嘴滑舌 舌头 ;

我警告你，你可能会遇到一个天真无邪的小女主角，以及一个举止轻佻、油嘴滑舌的恶狼；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['grænmʌðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['iːtn] [ʌp] .
but **this** **grandmother** **will** **not** **be** **eaten** **up** **.**
但 这 祖母 将要 不是 是 吃 向上 .

但这位祖母不会被吃掉。

[nɔ:r][dɪd] ['eθəl] ['kæri] [ə; eɪ]['bæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæt][ʌv; əv] ['bʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪk] .

Nor	did	Ethel	carry	a	basket	containing	a	little	pat	of	butter	and	a	cake	.
也不	做过	埃塞尔	携带	一个	篮子	包含	一个	小的	拍	的	黄油	和	一个	蛋糕	.

埃塞尔也没有带装有一小块黄油和一块蛋糕的篮子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [bɑ:ks][ʌv; əv] ['kændid] [fru:t] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]

She	had	,	instead	,	a	large	and	luxurious	box	of	candied	fruit	under	her
她	有	,	反而	,	一个	大的	和	豪华	盒子	的	脯	水果	在下面	她

[ɑ:rm] ;

arm	;
手臂	;

相反，她腋下夹着一大盒精致的蜜饯水果；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['sʌlki] [ænd; ənd]

and	instead	of	singing	through	the	woods	,	she	wore	a	sulky	and
和	反而	的	歌唱	通过	这	树林	,	她	穿着	一个	闷闷不乐的	和

['mɪzrəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

miserable	expression	.
悲惨的	表达	.

她没有在树林里唱歌，而是露出了闷闷不乐、愁眉苦脸的表情。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [red] [hʊdz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [voʊg] ,

Unfortunately	red	hoods	are	not	in	vogue	,
很遗憾	红色的	引擎盖	是	不是	在	时尚	,

可惜，红色兜帽已经不再流行了。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtəbli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['dʒɪpsi] [feɪs]

for	such	a	thing	would	have	been	notably	becoming	to	her	little	gypsy	face
为了	这样的	一个	事物	会	有	到过	尤其	成为	到	她	小的	吉普赛人	脸

.

:

.

因为这样的装扮与她那张吉普赛小脸蛋格外相配。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lʊk] [wel] [ɪn] ['eniθɪŋ] ,

However	,	she	was	young	enough	and	lovely	enough	to	look	well	in	anything	,
然而	,	她	曾是	年轻的	足够的	和	迷人的	足够的	到	看	出色地	在	任何事物	,

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['sʌlki] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

even	a	sulky	expression	.
甚至	一个	闷闷不乐的	表达	.

然而，她年轻貌美，无论什么造型都很好看，即使是摆出一副闷闷不乐的表情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌdɪskən'tentɪd] [er] .

She	was	not	without	some	excuse	for	her	discontented	air	.
她	曾是	不是	没有	一些	原谅	为了	她	不满	空气	.

她一脸不满并非毫无缘由。

['eθəl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['lɪt(ə)l][boʊnz][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]

Ethel	was	one	of	those	unfortunate	little	bones	of	contention	so	often	to	be
埃塞尔	曾是	一	的	那些	不幸	小的	骨头	的	争论	所以	经常	到	是

[faʊnd] [ɪn][dɪ'vaɪdɪd] ['fæməliz] ,

found	in	divided	families	,
成立	在	分割	家庭	,

埃塞尔是那些不幸的小麻烦制造者之一，这种麻烦经常出现在破碎的家庭中。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'spju:tɪd]['oʊvər][ænd; ənd]['ɑ:rgju:d][ə'baʊt] ,

and	she	had	been	so	much	disputed	over	and	argued	about	,
和	她	有	到过	所以	很多	争议	超过	和	争论	关于	,

她一直是人们争论和争议的焦点。

[ænd; ənd][soʊ] ['rerli] [kən'sʌltid] [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['kwestʃənd] ,

and	so	rarely	consulted	or	even	questioned	,
和	所以	很少	咨询	或者	甚至	被质问	,

因此很少被咨询，甚至很少被质疑。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r'self][æz; əz][ə; eɪ] ['helpləs] [pɑ:n] [ɪn][æn; ən]

that	she	had	grown	to	think	of	herself	as	a	helpless	pawn	in	an
那	她	有	生长	到	思考	的	她自己	作为	一个	无助	典当	在	一个

[ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [geɪm] ,

incomprehensible	game	,
难以理解	游戏	,

她渐渐觉得自己就像一场难以理解的游戏中的无助棋子。

[wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][wɪn] ['eniθɪŋ] .

where	she	could	never	win	anything	.
在哪里	她	可以	绝不	赢	任何事物	.

她永远也赢不了任何东西。

[ðə; ðɪ] [dis'pju:ts] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn] .

The	disputes	had	begun	long	before	she	was	born	.
这	争议	有	开始	长的	前	她	曾是	出生	.

这些争端在她出生之前很久就开始了。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['fæməli][hæd; həd] [ðæt] [praɪd] [ʌv; əv] ['nu:li] [ə'kwaɪrd] [welθ] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [praɪd]

Her	father's	family	had	that	pride	of	newly	acquired	wealth	beside	which	pride
她	父亲的	家庭	有	那	自豪	的	新	获得	财富	旁	哪个	自豪

[ʌv; əv] ['ænsestri] [ʃriŋks] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .

of	ancestry	shrinks	to	nothing	.
的	祖先	收缩	到	没有什么	.

她父亲的家族有着新近获得财富的那种自豪感，相比之下，家族的荣耀就显得黯然失色了。

[ɪn'di:d] , [tu:; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['splendɪd] ['ænsestərz] [meɪ] ['ɔ:f(ə)n] [meɪk] [wʌn] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Indeed	,	to	spring	from	splendid	ancestors	may	often	make	one	feel	a	little
的确	,	到	春天	从	灿烂	祖先	可能	经常	制作	一	感觉	一个	小的

['hʌmb(ə)l] ,

humble	,
谦逊的	,

的确，出身显赫的先祖常常会让人感到些许谦卑。

[bʌt; bət][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wʌn][ɪz]['væstli] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv] [wʌnz] [fɔ:beəz]

but	to	feel	that	one	is	vastly	more	important	than	any	of	one's	forbears
但	到	感觉	那	一	是	非常	更多的	重要的	比	任何	的	一个人的	祖先

[meɪks] [fɔ:r; fər] ['ærəgəns] .

makes	for	arrogance	.
制作	为了	傲慢	.

但认为自己比任何先辈都重要得多，这是一种傲慢自大的行为。

[ðə; ðɪ] ['teɪlɚz] [hæd; həd]['ɔbdʒiktid] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊnli][sʌn] .

The	Taylors	had	objected	very	much	to	the	marriage	of	their	only	son	.
这	泰勒	有	反对	非常	很多	到	这	婚姻	的	他们的	仅有的	儿子	.

泰勒夫妇非常反对他们独子的这桩婚事。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɜ:rθli] [ju:z][ɪn]

Even	when	the	marriage	was	made	,	and	there	was	no	earthly	use	in
甚至	什么时候	这	婚姻	曾是	制成	,	和	那里	曾是	不	尘世的	使用	在

['ɔbdʒiktɪŋ] ,

objecting	,
反对	,

即使婚姻已经缔结，反对也毫无意义，

[ðeɪ] [kept] [ɑːn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [wei] .

they	kept	on	,	in	a	very	unpleasant	way	.
他们	保留	在	,	在	一个	非常	令人不快的	方式	.

他们继续这样做，而且方式非常令人不快。

[ɔːl] [ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [brɔːt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [baɪ]

All	the	misfortunes	which	the	young	man	brought	upon	his	wife	and	child	by
全部	这	不幸	哪个	这	年轻的	男人	带来	之上	他的	妻子	和	孩子	经过

[hɪz; ɪz] ['rekləsnəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] ['oʊnli] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər] ['æŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪktəms] ;

his	recklessness	and	folly	only	increased	their	anger	against	the	victims	;
他的	鲁莽	和	蠢事	仅有的	增加	他们的	愤怒	反对	这	受害者	;

年轻人的鲁莽和愚蠢给他的妻子和孩子带来了种种不幸，但这只会加剧他们对受害者的愤怒；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daɪd] ,

and	when	he	died	,
和	什么时候	他	死亡	,

他去世时，

[ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['helpf(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

they	all	came	forward	with	helpful	suggestions	as	to	what	he	should	have
他们	全部	来了	向前	和	有帮助	建议	作为	到	什么	他	应该	有

[dʌn] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

done	when	he	was	alive	.
完毕	什么时候	他	曾是	活	.

他们都提出了许多有益的建议，告诉他如果活着他应该怎么做。

['eθəl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl] [ʌv; əv] [naɪn] [ðen] , [ænd; ənd] [nɑːt] [jet] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz]

Ethel	had	been	a	small	girl	of	nine	then	,	and	not	yet	looked	upon	as
埃塞尔	有	到过	一个	小的	女孩	的	九	然后	,	和	不是	然而	看起来	之上	作为

['gɪlti] ;

guilty	;
有罪的	;

当时埃塞尔只有九岁，还是个小女孩，还没有被视为有罪；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

but	when	she	refused	to	leave	her	mother	and	take	advantage	of
但	什么时候	她	拒绝	到	离开	她	母亲	和	拿	优势	的

[ðə; ði] ['ɔfɚz] [meɪd] [baɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪlɚz] ,

the	offers	made	by	several	of	the	Taylors	,
这	优惠	制成	经过	一些	的	这	泰勒	,

但当她拒绝离开母亲，也拒绝接受泰勒家族几位成员提出的条件时，

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] .

she	lost	their	sympathy	.
她	丢失的	他们的	同情	.

她失去了他们的同情。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['krɪmɪn(ə)l] ['selfɪʃnəs] , ['hædnt] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [ə'tempt] [tuː; tə]

Her	mother	,	with	criminal	selfishness	,	hadn't	made	the	least	attempt	to
她	母亲	,	和	刑事	自私	,	之前没有	制成	这	至少	试图	到

[pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

persuade	her	child	to	leave	her	.
说服	她	孩子	到	离开	她	.

她的母亲极其自私，丝毫没有尝试劝说她的孩子离开她。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

On	the	contrary	,	she	had	gone	back	to	her	own	people	,
在	这	相反	,	她	有	已消失	后退	到	她	自己的	人们	,

相反，她已经回到了自己的族人身边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]['kwaɪət] [kən'tentmənt] .

and	had	lived	with	them	in	quiet	contentment	.
和	有	居住地	和	他们	在	安静的	满意	.

他们曾与他们一起过着平静而满足的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][hɜːrz][ðæt][ðə; ði] ['teɪlɚz] [soʊ] ['strɔːŋli] ['ɔbdʒiktid] .

It	was	to	these	people	of	hers	that	the	Taylors	so	strongly	objected	.
它	曾是	到	这些	人们	的	她的	那	这	泰勒	所以	强烈	反对	.

泰勒一家强烈反对的正是她这些人。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] ['kriːtʃər] [huː] [geɪv] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət]

She	herself	was	a	quiet	and	inoffensive	creature	who	gave	little	trouble	,	but
她	她自己	曾是	一个	安静的	和	无害的	生物	WHO	给予	小的	麻烦	,	但

[hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər][ɪ'tæljənz] ,

her	parents	were	Italians	,
她	父母	是	意大利人	,

她本人性格安静温和，很少惹麻烦，但她的父母是意大利人。

[ænd; ənd] [pʊr] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] .

and	poor	,	and	not	ashamed	of	either	of	the	two	things	.
和	贫穷的	,	和	不是	羞愧	的	任何一个	的	这	二	事物	.

而且贫穷，但他对这两件事都不感到羞耻。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [məzɛti] [hæd; həd] [bɪn] [prə'fesər] [ʌv; əv]['roʊmæns]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ]

Dr	.	Mazetti	had	been	professor	of	romance	languages	in	a
博士	.	马泽蒂	有	到过	教授	的	浪漫	语言	在	一个

[smɔːl] ['westərn] ['kɑːlɪdʒ] ,

small	Western	college	,
小的	西	大学	,

马泽蒂博士曾在西部一所小型学院担任罗曼语系教授。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['kɑːmənteri] [ə'pɑːn]['dænti]

but	he	had	become	so	absorbed	in	the	enormous	commentary	upon	Dante
但	他	有	变得	所以	吸收	在	这	巨大的	评论	之上	但丁

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðæt][hiː; hi][faʊnd][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] ;

which	he	was	writing	that	he	found	his	teaching	very	much	in	the	way	;
哪个	他	曾是	写作	那	他	成立	他的	教学	非常	很多	在	这	方式	;

但他当时正全神贯注于他正在撰写的关于但丁的庞大评注，以至于他发现自己的教学工作严重妨碍了他。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃer] .

so	he	gave	up	his	chair	.
所以	他	给予	向上	他的	椅子	.

于是他放弃了椅子。

['mɪsɪz] . ['teilə] , [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['grænmʌðər] , [hæd; həd]['spoʊkən][ə'baʊt] [ðɪs] .

Mrs	.	Taylor	,	the	paternal	grandmother	,	had	spoken	about	this	.
太太	.	泰勒	,	这	父系	祖母	,	有	说	关于	这	.

泰勒夫人，也就是泰勒的祖母，曾谈到过这件事。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [nɑːt] ['veri] ['plezntli] ,

“	Of	course	,	”	she	had	said	,	not	very	pleasantly	,
“	的	课程	,	”	她	有	说	,	不是	非常	愉快	,

“当然，”她语气不太友好地说。

“ [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [wɜːrk] ;

“	it's	a	good	thing	to	have	faith	in	your	husband's	work	;
“	它是	一个	好的	事物	到	有	信仰	在	你的	丈夫的	工作	;

“信任丈夫的工作是件好事；

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [its] [nɑːt][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] ? ”

but	suppose	it's	not	a	financial	success	?	”
但	认为	它是	不是	一个	金融的	成功	?	”

但如果它没有取得经济上的成功呢？

“ [wiː; wi][dəunt][ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] , ” [rɪˈplaɪd][ˈmɪsɪz] . [məzɛti] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈeksələnt] [ˈɪŋglɪʃ]
“ We don't expect it to be , ” replied Mrs . Mazetti , in her excellent English
” 我们 不 预计 它 到 是 , ” 回复 太太 . 马泽蒂 , 在 她 出色的 英语
.
:
.

“我们预计不会是这样，”马泽蒂夫人用她流利的英语回答道。

“ [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz][ðæt][ɪz][nɑːt][ˌʌndərˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈmʌni] . ”
“ Such work as that is not undertaken for money . ”
“ 这样的 工作 作为 那 是 不是 已 为了 钱 . ”

“这类工作不是为了钱而做的。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [juːl] [pərˈmɪt][jʊr; jər][ˈhʌzbənd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] — ” [bɪˈgæn]
“ Do you mean to say that you'll permit your husband to give up his — ” began
“ 做 你 意思是 到 说 那 你会 允许 你的 丈夫 到 给 向上 他的 — ” 开始
[ˈmɪsɪz] . [ˈteilə] ,
Mrs . Taylor ,
太太 . 泰勒 ,

“你的意思是说，你会允许你丈夫放弃他的——”泰勒太太刚开口，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] .
but the other interrupted her .
但 这 其他 中断 她 .

但另一个人打断了她。

“ [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt][æsk][ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [best] ,
“ A man does not ask the permission of others to do what he thinks best ,
“ 一个 男人 做 不是 问 这 允许 的 其他的 到 做 什么 他 思考 最好的 ,

一个人做自己认为最好的事，不需要征求别人的同意。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
” she said quietly .
” 她 说 悄悄 .

她轻声说道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
“ I should be ashamed of myself if I were even to suggest that he should
“ 我 应该 是 羞愧 的 我 如果 我 是 甚至 到 建议 那 他 应该
[ˈsækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][ˈlaɪfs][wɜːrk][ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] . ”
sacrifice his life's work on my account . ”
牺牲 他的 生活的 工作 在 我的 帐户 . ”

“如果我胆敢建议他为了我而牺牲毕生心血，我会感到羞愧。”

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] ?
“ What about yourself ?
“ 什么 关于 你自己 ?

你呢?

[ɑːnt] [juː; jʊ][ˈsækrifaisɪŋ] — ”
Aren't you sacrificing — ”
不是 你 牺牲 — ”

你难道不是在牺牲——”

“ [aɪ][ˈsækrɪfaɪs] [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [məzɛti] .
“ I sacrifice nothing , ” said Mrs . Mazetti .
“ 我 牺牲 没有什么 , ” 说 太太 . 马泽蒂 .

“我没有做出任何牺牲，”马泽蒂夫人说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈhæpi] [ænd; ənd][praʊd] .
“ I am very , very happy and proud .
“ 我 是 非常 , 非常 快乐的 和 自豪的 .

“我非常非常高兴和自豪。”

" [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['oʊnli][tʃaɪld][ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] ['mærid] [jʌŋ]

"	And	so	she	was	,	and	so	was	her	only	child	until	she	married	young
"	和	所以	她	曾是	,	和	所以	曾是	她	仅有的	孩子	直到	她	已婚	年轻的

['teilə] ;

Taylor	;
泰勒	;

"她就是这样，她的独生女也是如此，直到她嫁给了年轻的泰勒；

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['eθəl] ,

and	so	she	was	again	when	she	came	home	with	the	little	Ethel	,
和	所以	她	曾是	再次	什么时候	她	来了	家	和	这	小的	埃塞尔	,

当她带着小埃塞尔回家时，情况又是这样了。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] , ['dʒent(ə)l]['pi:p(ə)l][wʌns] [mɔ:r] .

to	live	with	those	simple	,	gentle	people	once	more	.
到	居住	和	那些	简单的	,	温和的	人们	一次	更多的	.

再次与那些淳朴善良的人们一起生活。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][daɪd][sʌm; səm] [tu:] ['jɪrz] ['leɪtər] .

Not	for	long	,	however	,	for	she	died	some	two	years	later	.
不是	为了	长的	,	然而	,	为了	她	死亡	一些	二	年	之后	.

然而，好景不长，大约两年后她就去世了。

[ðen] [ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][ænd; ənd][dis'pju:ts] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['teɪlɚz] [wʌn] .

Then	the	arguments	and	disputes	began	again	,	and	this	time	the	Taylors	won	.
然后	这	论点	和	争议	开始	再次	,	和	这	时间	这	泰勒	韩元	.

然后争论和纠纷再次开始，这一次泰勒一家赢了。

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][ɑ:r; ər] ['pɪtɪfəli] ['i:zi] [tu:; tə][braɪb] ,

Children	of	eleven	are	pitifully	easy	to	bribe	,
孩子们	的	十一	是	可怜地	简单的	到	贿赂	,

十一岁的孩子太容易被贿赂了，真是可悲。

[ænd; ənd] [waɪl] ['eθəl] [wʌz; wəz] [stɪl] [deɪzd] [ænd; ənd] ['strɪkən] ['æftər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	while	Ethel	was	still	dazed	and	stricken	after	the	loss	of	her
和	尽管	埃塞尔	曾是	仍然	茫然	和	受打击的	后	这	损失	的	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

母亲去世后，埃塞尔仍然茫然失措，悲痛欲绝。

[ɔ:l] [ði:z] [rɪ'leɪʃnz] [kəm'pi:tid] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['feɪvər] .

all	these	relations	competed	for	her	favor	.
全部	这些	关系	竞争	为了	她	偏爱	.

这些亲戚都争相讨好她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['petɪd] [ænd; ənd] ['pæmpərd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .

She	was	petted	and	pampered	as	she	had	never	been	before	in	her	life	.
她	曾是	被宠爱	和	娇惯	作为	她	有	绝不	到过	前	在	她	生活	.

她受到了前所未有的宠爱和呵护。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'gretəbl] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ɔ:l] [ðɪs] ,

It	is	regrettable	to	admit	that	she	liked	all	this	,
它	是	令人遗憾	到	承认	那	她	喜欢	全部	这	,

令人遗憾的是，她似乎很喜欢这一切。

[laɪkt] [ðə; ði] [tɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

liked	the	toys	and	the	pretty	clothes	and	the	indulgence	better	than	the
喜欢	这	玩具	和	这	漂亮的	衣服	和	这	放纵	更好的	比	这

[bɪ'naɪn] [ænd; ənd]['kwaɪət][reɪ'ʒi:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [məzɛti] ,

benign	and	quiet	régime	of	her	grandfather	Mazetti	,
良性	和	安静的	政权	的	她	祖父	马泽蒂	,

她更喜欢玩具、漂亮的衣服和奢靡的生活，而不是祖父马泽蒂温和安静的生活方式。

[huː] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈlɪtərəli] “ [brɔːt] [ʌp] ” [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

who	believed	that	children	should	be	literally	“	brought	up	”	to	the	level	of	the
WHO	相信	那	孩子们	应该	是	字面上地	“	带来	向上	”	到	这	等级	的	这

[ˈwaɪzər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪkˈspɪrɪənst] [əˈdʌlts] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] ,

wiser	and	more	experienced	adults	about	them	,
更明智	和	更多的	经验丰富的	成年人	关于	他们	,

他们认为应该从小“培养”孩子，使他们达到比周围更有智慧和经验的成年人更高的水平。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] [daʊn] [tuː; tə] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈstændərdz] .

instead	of	bringing	a	whole	household	down	to	childish	standards	.
反而	的	带来	一个	所有的	家庭	向下	到	幼稚	标准	.

而不是把整个家庭拉低到幼稚的水平。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv]

He	was	always	very	patient	and	gentle	,	but	he	was	too	fond	of
他	曾是	总是	非常	病人	和	温和的	,	但	他	曾是	也	喜爱	的

[ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ˈdænti] ,

talking	about	Dante	,
说	关于	但丁	,

他一向很有耐心也很温柔，但他太喜欢谈论但丁了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][ˈænɪkˌdoʊts] [əˈbaʊt] [æn; ən][ɪˈtæliən][ˈpoʊət] [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ]

and	of	relating	anecdotes	about	an	Italian	poet	who	insisted	upon	being
和	的	相关	轶事	关于	一个	意大利语	诗人	WHO	坚持	之上	存在

[taɪd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

tied	into	his	chair	,
系	进入	他的	椅子	,

并讲述了一位意大利诗人坚持要被绑在椅子上的轶事，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkudnt] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] .

so	that	he	couldn't	run	away	from	his	studies	.
所以	那	他	不能	跑步	离开	从	他的	研究	.

这样他就无法逃避学业了。

[mɔːrˈoʊvər] , [oʊld][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [məzɛti] [hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [spend] [əˈpɑːn] [tɔɪz] [ænd; ənd]

Moreover	,	old	Dr	.	Mazetti	had	no	money	to	spend	upon	toys	and
而且	,	老的	博士	.	马泽蒂	有	不	钱	到	花费	之上	玩具	和

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

此外，老马泽蒂医生也没有钱买玩具和衣服。

[ðə; ði] [ˈteɪlɚz] [tʊk] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈdænti][ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpoʊət] ,

The	Taylors	took	no	interest	in	Dante	or	any	other	poet	,
这	泰勒	采取	不	兴趣	在	但丁	或者	任何	其他	诗人	,

泰勒一家对但丁或其他任何诗人都没有兴趣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ˈeθəl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

but	they	took	Ethel	to	the	circus	;	so	she	said	she	wanted	to	live	with
但	他们	采取	埃塞尔	到	这	马戏团	;	所以	她	说	她	通缉	到	居住	和

[ænt] [ˈeɪmi] ,

Aunt	Amy	,
阿姨	艾米	,

但他们把埃塞尔带到了马戏团；所以她说她想和艾米阿姨一起生活。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈsɪstər] .

her	father's	sister	.
她	父亲的	姐姐	.

她父亲的妹妹。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'wer] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [haʊ] ['terəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrt][ðə; ði] - .

She	wasn't	aware	,	at	the	time	,	how	terribly	she	had	hurt	the	Mazettis	.
她	不是	意识到的	,	在	这	时间	,	如何	可怕	她	有	伤害	这	-	.

当时她并没有意识到自己给马泽蒂一家造成了多么严重的伤害。

[ðeɪ] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

They	said	very	little	.
他们	说	非常	小的	.

他们几乎没说什么。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['praɪvət] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['duːti]

Indeed	,	they	discussed	it	in	private	,	and	decided	that	it	was	their	duty
的确	,	他们	讨论	它	在	私人的	,	和	决定	那	它	曾是	他们的	责任

[tuː; tə] [seɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

to	say	very	little	.
到	说	非常	小的	.

事实上，他们私下里讨论过此事，并决定他们有责任尽量少说话。

[ænt] ['eɪmi][kʊd; kəd] [gɪv] ['eθəl] [mə'tɪriəl] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] ;

Aunt	Amy	could	give	Ethel	material	benefits	which	they	could	not	give	;
阿姨	艾米	可以	给	埃塞尔	材料	好处	哪个	他们	可以	不是	给	;

艾米阿姨能给埃塞尔她们给不了的物质好处；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , ['niːðər]

and	if	the	child	preferred	that	sort	of	thing	,	it	was	,	after	all	,	neither
和	如果	这	孩子	首选	那	种类	的	事物	,	它	曾是	,	后	全部	,	两者都不

[ʌn'nætʃrəl] [nɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

unnatural	nor	unexpected	.
不自然	也不	意外	.

如果孩子喜欢那种东西，那毕竟既不反常也不出乎意料。

“ [iːtʃ] [mʌst; məst][faɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [məzɛti] .

“	Each	must	find	his	own	,	”	said	Dr	.	Mazetti	.
“	每个	必须	寻找	他的	自己的	,	”	说	博士	.	马泽蒂	.

“每个人都必须找到自己的路，”马泽蒂博士说。

“ [wʌt] [ɪz][dʒɔɪ][fɔːr; fər][wʌn][ɪz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

“	What	is	joy	for	one	is	a	burden	for	another	.
“	什么	是	喜悦	为了	一	是	一个	负担	为了	其他	.

“一个人的快乐，对另一个人来说却是负担。”

” [soʊ] [ðeɪ] [let][hɜːr; hər][goʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] ,

”	So	they	let	her	go	,	and	they	did	it	beautifully	,
”	所以	他们	让	她	去	,	和	他们	做过	它	非常漂亮	,

“所以他们放她走了，而且处理得非常好。”

[wɪ'ðaʊt] ['sædnɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prəutʃiz] [ɔːr] [terz] .

without	saddening	her	little	heart	with	reproaches	or	tears	.
没有	令人悲伤	她	小的	心	和	责备	或者	眼泪	.

没有用责备或眼泪伤害她幼小的心灵。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,

She	came	back	to	visit	them	once	a	month	or	so	,	but	somehow	,
她	来了	后退	到	访问	他们	一次	一个	月	或者	所以	,	但	不知何故	,

她大约每月回来探望他们一次，但不知何故，

[ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ɪg'zɪstəns] , [ðɪs] ['kwaɪət][oʊld] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siːm] ['veri] ['fɔːrən] ,

in	her	new	existence	,	this	quiet	old	couple	had	begun	to	seem	very	foreign	,
在	她	新的	存在	,	这	安静的	老的	夫妻	有	开始	到	似乎	非常	外国的	,

['veri] [ˌʌn'riːəl] .

very	unreal	.
非常	虚幻	.

在她新的生活中，这对安静的老夫妇开始显得非常陌生，非常不真实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [wen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [məzɛti] [daɪd] .

She	was	abroad	with	her	aunt	when	Dr	.	Mazetti	died	.
她	曾是	国外	和	她	阿姨	什么时候	博士	.	马泽蒂	死亡	.

马泽蒂博士去世时，她正和姑姑在国外。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [griːvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈɑːnɪstli] ,

Though	she	grieved	for	him	honestly	,
尽管	她	伤心	为了	他	诚实地	,

虽然她真心实意地为他感到悲痛，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [ˈnɜːrɪʃ] [ˈeni] [ˈsɑːroʊ] [lɔːŋ] .

she	was	too	young	and	too	busy	to	nourish	any	sorrow	long	.
她	曾是	也	年轻的	和	也	忙碌的	到	滋养	任何	悲哀	长的	.

她太年轻，也太忙，没有时间长时间沉浸在悲伤中。

[iː]

II

二

二

[wen] [ˈeθəl] [ˈteilə] [keɪm] [hoʊm] , [æt; ət] [ˌnaɪnˈtiːn] , [hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

When	Ethel	Taylor	came	home	,	at	nineteen	,	her	grandmother	seemed	like	a	little
什么时候	埃塞尔	泰勒	来了	家	,	在	十九	,	她	祖母	似乎	喜欢	一个	小的

[goʊst] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,

ghost	from	the	past	,
鬼	从	这	过去的	,

埃塞尔·泰勒十九岁那年回到家，她的祖母在她眼中就像一个来自过去的幽灵。

[ˈʌtərli] [ˌʌnkəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][laɪf] .

utterly	unconnected	with	her	present	life	.
完全地	未连接	和	她	展示	生活	.

与她现在的生活完全无关。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

She	still	went	to	visit	the	old	lady	,
她	仍然	去	到	访问	这	老的	女士	,

她还是去看望了那位老太太。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	sat	in	the	familiar	room	in	her	little	cottage	,
和	卫星	在	这	熟悉的	房间	在	她	小的	小屋	,

她坐在小屋里那间熟悉的房间里，

[wer] [ðə; ði] [brɑːnz] [bʌst] [ʌv; əv]['dænti] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ɪmˈpoʊz][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][kɑːm] ;

where	the	bronze	bust	of	Dante	appeared	to	impose	a	dignified	calm	;
在哪里	这	青铜	摔碎	的	但丁	出现	到	强加	一个	凝重	冷静的	;

但丁的青铜半身像给人一种庄严平静的感觉；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['vɪzɪts][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪntəˌluːdz] [tuː; tə]['riːəl][laɪf] , [ænd; ənd]['riːəl][laɪf] ,

but	these	visits	were	nothing	but	interludes	to	real	life	,	and	real	life	,
但	这些	访问	是	没有什么	但	插曲	到	真实的	生活	,	和	真实的	生活	,

但这些探访只不过是现实生活的插曲，而现实生活，

[dʒʌst] [naʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] .

just	now	,	was	a	miserable	thing	.
只是	现在	,	曾是	一个	悲惨的	事物	.

刚才那件事真是糟透了。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ænt] ['eɪmi] [kept] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ænt] ['eɪmi] ,

The	trouble	was	that	Aunt	Amy	kept	on	being	Aunt	Amy	,
这	麻烦	曾是	那	阿姨	艾米	保留	在	存在	阿姨	艾米	,

问题是艾米阿姨还是老样子，还是艾米阿姨。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['eθəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] - [jɪr] - [oʊld][wʌn][wɜːr; wər][ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt]
while **the** **childish** **Ethel** **and** **the** **nineteen** **-** **year** **-** **old** **one** **were** **entirely** **different**
尽管 这 幼稚 埃塞尔 和 这 十九 - 年 - 老的 一 是 完全 不同的
['pɝːsənz] .
persons **.**
人 .

而稚气未脱的埃塞尔和十九岁的埃塞尔完全是两个人。

[ænt] ['eɪmi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][naɪs] , ['hæpi]
Aunt **Amy** **wanted** **her** **to** **come** **out** **,** **and** **to** **be** **a** **nice** **,** **happy** **débutante**
阿姨 艾米 通缉 她 到 来 出去 , 和 到 是 一个 好的 , 快乐的 初次登台
[laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] ;
like **other** **girls** **;**
喜欢 其他 女孩们 ;

艾米阿姨希望她能出来，像其他女孩一样，成为一个漂亮、快乐的社交名媛；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ɛθəlz] [blʌd] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðæt] .
but **something** **in** **Ethel's** **blood** **rebelled** **against** **that** **.**
但 某物 在 埃塞尔的 血 叛乱 反对 那 .

但埃塞尔的血液里却流淌着某种反抗的因子。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] “ ['mɑːdərn]['spɪrɪt] , ” [ænd; ənd]['nevər] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
She **called** **it** **a** **“** **modern** **spirit** **,** **”** **and** **never** **realized** **that** **instead** **of** **being**
她 称为 它 一个 “ 现代的 精神 , ” 和 绝不 已实现 那 反而 的 存在
['mɑːdərn] ,
modern **,**
现代的 ,

她称之为“现代精神”，却从未意识到，它并非现代的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [məzɛti] [streɪn] ,
it **was** **the** **old** **Mazetti** **strain** **,**
它 曾是 这 老的 马泽蒂 拉紧 ,

这是老马泽蒂菌株，

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm]['piːp(ə)l] [huː] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [baɪ]
come **down** **to** **her** **from** **people** **who** **for** **generations** **had** **not** **lived** **by**
来 向下 到 她 从 人们 WHO 为了 几代人 有 不是 居住地 经过
[bred] [ə'loʊn] .
bread **alone** **.**
面包 独自的 .

她来自世世代代不单靠面包为生的民族。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [ænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪŋər] .
She **told** **her** **aunt** **that** **she** **wanted** **to** **be** **a** **singer** **.**
她 讲述 她 阿姨 那 她 通缉 到 是 一个 歌手 .

她告诉姑姑，她想当一名歌手。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃmənt] , ” [sed] [ænt] ['eɪmi] ['æfəbli] .
“ **That's** **a** **charming** **accomplishment** **,** **”** **said** **Aunt** **Amy** **affably** **.**
“ 那就是 一个 迷人 成就 , ” 说 阿姨 艾米 和蔼可亲 .

“那真是一项了不起的成就，”艾米阿姨和蔼地说。

“ [aɪ] [miːn] [aɪ][wɑːnt] ['riːəli] [tuː; tə] ['stʌdi] — [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ! ”
“ **I** **mean** **I** **want** **really** **to** **study** **—** **for** **years** **and** **years** **!** **”**
“ 我 意思是 我 想 真的 到 学习 — 为了 年 和 年 ! ”

“我的意思是，我真的想学习——学习很多很多年！”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][taɪm] . ”
“ **Certainly** **,** **dear** **,** **if** **you** **can** **find** **the** **time** **.** **”**
“ 当然 , 亲爱的 , 如果 你 能 寻找 这 时间 . ”

“当然可以，亲爱的，如果你能抽出时间的话。”

“ [taɪm] ！ ” [sed] ['eθəl] .
“ Time ! ” said Ethel .
“ 时间 ！ ” 说 埃塞尔 .

“时间到了！”埃塞尔说道。

“ [wʌt] [els] [duː][aɪ]['evər][duː][bʌt; bət] [weɪst] [taɪm] ？ ”
“ What else do I ever do but waste time ? ”
“ 什么 别的 做 我 曾经 做 但 浪费 时间 ？ ”

除了浪费时间，我还能做什么呢?

“ ['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ][kɑːnt] [nɪ'glekt] [jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz] — ”
“ Naturally you can't neglect your social duties — ”
“ 自然 你 不能 忽视 你的 社会的 职责 — ”

“当然，你不能忽视你的社会责任——”

“ ['duːtiz] ！ ”
“ Duties ! ”
“ 职责 ！ ”

“职责！”

“ [pliːz] [dəunt] [rɪ'piːt] [maɪ][wɜːrdz][ɪn] [ðæt] [ɑːd] [wei] , ” [sed] [ænt] ['eɪmi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrt] .
“ Please don't repeat my words in that odd way , ” said Aunt Amy , a little hurt .
“ 请 不 重复 我的 字 在 那 奇怪的 方式 , ” 说 阿姨 艾米 , 一个 小的 伤害 .

“请不要用那种奇怪的方式重复我的话，”艾米阿姨有些受伤地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['stʌdi] ['sɪŋɪŋ] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] ,
“ If you want to study singing , there's no reason why you shouldn't ,
“ 如果 你 想 到 学习 歌唱 , 有 不 原因 为什么 你 不应该 ,

“如果你想学习唱歌，没有任何理由阻止你。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [nɑːt] [ɪk'sesɪv] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . ”
so long as you're not excessive about it . ”
所以 长的 作为 你是 不是 过多的 关于 它 . ”

只要你不过分就行。”

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sesɪv] !
“ But I want to be excessive !
“ 但 我 想 到 是 过多的 !

但我想要极致!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][maɪ][taɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
I want to give all my time to it !
我 想 到 给 全部 我的 时间 到 它 !

我想把所有时间都投入到这件事中!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['sɪŋər] !
I want to be a professional singer !
我 想 到 是 一个 专业的 歌手 !

我想成为一名职业歌手!

” [ænt] ['eɪmi] [læft] , [nɑːt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['riːəli]
” Aunt Amy laughed , not in order to be irritating , but because she really
” 阿姨 艾米 笑了 , 不是 在 命令 到 是 令人恼火的 , 但 因为 她 真的
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] .
thought it was funny .
想法 它 曾是 有趣的 .

“艾米阿姨笑了，不是为了惹人生气，而是因为她真的觉得这很有趣。”

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,
Not being a woman of much penetration ,
不是 存在 一个 女士 的 很多 渗透 ,

她不是一个性能力很强的女人，

[ʃiː; ʃi][toʊld][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [əˈbaʊt] [ðæt] [əbˈsɜːrd][ˈlɪt(ə)l] [ˈɛθəlz] [fænˈtæstɪk][aɪˈdiːə] .

she	told	some	of	her	friends	about	that	absurd	little	Ethel's	fantastic	idea	.
她	讲述	一些	的	她	朋友们	关于	那	荒诞	小的	埃塞尔的	极好的	主意	.

她把那个荒唐的小女孩埃塞尔的奇思妙想告诉了她的一些朋友。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [tiːzd] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

As	a	result	,	the	girl	was	teased	about	it	.
作为	一个	结果	,	这	女孩	曾是	戏弄	关于	它	.

结果，这名女孩因此遭到嘲笑。

[ˈeθəl] [ˈkudnt] [ɪnˈdʊr] [ˈbiːɪŋ] [tiːzd] .

Ethel	couldn't	endure	being	teased	.
埃塞尔	不能	忍受	存在	戏弄	.

埃塞尔无法忍受被嘲笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [kwɪr] [læk] [ʌv; əv][self] - [ˈkɑːnfɪdəns] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [trəˈmendəs]

She	had	that	queer	lack	of	self	-	confidence	,	combined	with	tremendous
她	有	那	酷儿	缺少	的	自己	-	信心	,	合并	和	巨大的

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈvænəti] ,

resolution	and	a	little	vanity	,
解决	和	一个	小的	虚荣	,

她有一种奇怪的自卑感，同时又有着惊人的毅力和一点点虚荣心。

[ðæt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈɑːrtɪsts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd] ,

that	belong	to	young	artists	,	and	she	felt	that	she	was	absurd	,
那	属于	到	年轻的	艺术家	,	和	她	毛毡	那	她	曾是	荒诞	,

那些属于年轻艺术家的东西，让她觉得自己很荒谬。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] .

although	she	really	knew	that	she	wasn't	.
虽然	她	真的	知道	那	她	不是	.

尽管她心里很清楚自己并不是。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ʃiː; ʃi] [ɪgˈzʌltid] [ɪn]

She	was	ashamed	to	practice	now	,	and	at	the	same	time	she	exulted	in
她	曾是	羞愧	到	实践	现在	,	和	在	这	相同的	时间	她	欣喜若狂	在

[hɜːr; hər] [klɪr] ,

her	clear	,
她	清除	,

她现在羞于练习，但同时又为自己清晰的音色感到欣喜。

[strɔːŋ] , [ˈfleksəb(ə)l] [vɔɪs] .

strong	,	flexible	voice	.
强的	,	灵活的	嗓音	.

声音洪亮、富有弹性。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ; [jet] [ˈsʌmtaɪmz] ,

When	she	was	asked	to	sing	,	she	refused	;	yet	sometimes	,
什么时候	她	曾是	问	到	唱歌	,	她	拒绝	;	然而	有时	,

当被要求唱歌时，她拒绝了；然而有时，

[wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

when	she	knew	there	were	people	in	the	drawing	-	room	,
什么时候	她	知道	那里	是	人们	在	这	绘画	-	房间	,

当她知道客厅里有人时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ʌp][ðə; ði] [sterz] [ɔːr] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ˈsɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlaʊdəst] [ænd; ənd]

she	would	go	up	the	stairs	or	through	the	hall	,	singing	her	loudest	and
她	会	去	向上	这	楼梯	或者	通过	这	大厅	,	歌唱	她	最响亮	和

[swiːtəst] ,

sweetest	,
最甜美的	,

她会一边唱着最响亮、最甜美的歌，一边上楼或穿过走廊。

[hæf] ['terəfaɪd] , [hæf] [dɪ'laɪtɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['glɔːriəs] [flʌd] [ʌv; əv] ['melədi] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm]

half	terrified	,	half	delighted	,	at	the	glorious	flood	of	melody	that	rose	from
一半	恐惧	,	一半	高兴极了	,	在	这	辉煌	洪水	的	旋律	那	玫瑰	从

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

她既害怕又欣喜，因为那美妙的旋律从她的心中涌出。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [els] .

She	didn't	want	anything	else	.
她	没有	想	任何事物	别的	.

她别无所求。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] “ ['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz] .

She	couldn't	and	wouldn't	be	bothered	with	“	social	duties	.
她	不能	和	不会	是	烦恼	和	“	社会的	职责	.

她既不能也不会去履行“社交义务”。

” [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] , [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ,

”	She	wanted	to	work	hard	,	all	day	and	every	day	,
”	她	通缉	到	工作	难的	,	全部	天	和	每一个	天	,

她想努力工作，日复一日，永不停歇。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [gɪft][ʌv; əv][hɜːrz] ,

until	she	was	mistress	of	this	great	gift	of	hers	,
直到	她	曾是	情妇	的	这	伟大的	礼物	的	她的	,

直到她完全掌握了这份珍贵的礼物，

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ɪn] [ri'ælәti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

until	she	could	sing	in	reality	as	she	did	in	imagination	.
直到	她	可以	唱歌	在	现实	作为	她	做过	在	想像力	.

直到她能在现实中像在想象中一样歌唱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɪts][ʌv; əv] [blæk] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

She	had	fits	of	black	depression	,
她	有	适合	的	黑色的	沮丧	,

她时常陷入极度抑郁，

[wen] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

when	the	sounds	that	came	from	her	throat	seemed	a	mockery	of	what	she
什么时候	这	声音	那	来了	从	她	喉	似乎	一个	嘲讽	的	什么	她

[ɪn'tendɪd] .

intended	.
故意的	.

当她喉咙里发出的声音似乎在嘲弄她原本的意图时。

[æt; ət] ['ʌðər] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][waɪld]['spɪrɪts] ,

At	other	moments	she	was	in	wild	spirits	,
在	其他	时刻	她	曾是	在	荒野	烈酒	,

有时她又会情绪激动，难以控制。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] .

because	she	was	sure	she	had	made	a	little	progress	.
因为	她	曾是	当然	她	有	制成	一个	小的	进步	.

因为她确信自己取得了一些进步。

[hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['hjuːməz][wɜːr; wər][soʊ] [mɑːrkt] [ðæt] [ænt] ['eɪmi][wʌz; wəz] ['greɪvli] [pər'tɜːrbd] .

Her	changing	humors	were	so	marked	that	Aunt	Amy	was	gravely	perturbed	.
她	变化	体液	是	所以	标记	那	阿姨	艾米	曾是	严重地	忐忑	.

她的情绪变化非常明显，这让艾米阿姨非常不安。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['eθəl] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] “ [ɪk'sentrɪk] , ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] ['eni] [wʌn]

She	felt	that	Ethel	was	becoming	“	eccentric	,	”	which	was	the	worst	thing	any	one
她	毛毡	那	埃塞尔	曾是	成为	“	偏心	,	”	哪个	曾是	这	最差	事物	任何	一

[kʊd; kəd] [biː; bi] ,

could	be	,
可以	是	,

她觉得埃塞尔变得越来越“古怪”，而这在任何人身上都是最糟糕的事情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'nɔɪɪŋ] [əb'seʃn] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] .

and	she	attributed	it	all	to	this	annoying	obsession	with	singing	.
和	她	归因于	它	全部	到	这	恼人的	痴迷	和	歌唱	.

她把这一切都归咎于她对唱歌的这种令人烦恼的痴迷。

[ɪn] [ɔːl] [gʊd] [feɪθ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [best] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] — [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər]

In	all	good	faith	,	she	did	what	she	thought	best	for	the	girl	—	she	stopped	her
在	全部	好的	信仰	,	她	做过	什么	她	想法	最好的	为了	这	女孩	—	她	停止	她

['lesnz; 'lesənz] .

lessons	.
课程	.

出于好意，她做了她认为对这个女孩最好的事——她停止了女孩的课程。

['eθəl] [wept] [ænd; ənd] ['stɔrmd] [ænd; ənd] [en'triːtid] [ænd; ənd] ['ɑːrgjuːd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst]

Ethel	wept	and	stormed	and	entreated	and	argued	until	she	was	almost
埃塞尔	哭泣	和	暴风雨	和	恳求	和	争论	直到	她	曾是	几乎

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

埃塞尔哭着、怒气冲冲地、苦苦哀求、争辩不休，直到几乎病倒。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ænt] ['eɪmi] .

but	without	moving	Aunt	Amy	.
但	没有	移动	阿姨	艾米	.

但不能搬走艾米阿姨。

“ [noʊ] !

“	No	!
“	不	!

“不！

” [ðæt] ['leɪdi] [sed] ['fɜːrmli] .

”	that	lady	said	firmly	.
”	那	女士	说	牢牢	.

“那位女士坚定地说。”

“ [ɪf] [juːl] [pʊt] [ɔːl] [ðæt] ['nɑːnsens] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] ['nɔːrm(ə)l] ,

“	If	you'll	put	all	that	nonsense	out	of	your	head	,	and	lead	a	normal	,
“	如果	你会	放	全部	那	废话	出去	的	你的	头	,	和	带领	一个	普通的	,

“如果你能把那些胡思乱想都抛到脑后，过上正常的生活，

['sensəb(ə)l] [laɪf] [laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .

sensible	life	like	other	girls	,	I'll	let	you	take	up	singing	again	in	a	year	.
明智的	生活	喜欢	其他	女孩们	,	患病的	让	你	拿	向上	歌唱	再次	在	一个	年	.

过上和其他女孩一样的理智生活吧，一年后我会让你重新开始唱歌。

” [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['jɪrz] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd]

”	She	hoped	and	believed	that	within	a	year's	time	such	a	pretty	and
”	她	希望	和	相信	那	之内	一个	年	时间	这样的	一个	漂亮的	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] [gɜːrl] [wʊd] ['ʃʊrli] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

delightful	girl	would	surely	find	something	better	to	think	about	.
愉快	女孩	会	一定	寻找	某物	更好的	到	思考	关于	.

她希望并相信，一年之内，这样一个漂亮可爱的女孩一定会找到更值得思考的事情。

['eθəl] [wʌz; wəz] ['helpləs] .
Ethel **was** **helpless** **.**
埃塞尔 曾是 无助 .

埃塞尔无能为力。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [drest] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [greɪt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,
She **was** **exquisitely** **dressed** **,** **and** **she** **lived** **in** **great** **comfort** **and** **luxury** **,**
她 曾是 精美绝伦 穿着 , 和 她 居住地 在 伟大的 舒适 和 奢华 ,

她衣着考究，生活极其舒适奢华。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['hædnt][ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər]['lesnz; 'lesənz] .
but **she** **hadn't** **a** **penny** **of** **her** **own** **to** **pay** **for** **lessons** **.**
但 她 之前没有 一个 一分钱 的 她 自己的 到 支付 为了 课程 .

但她自己一分钱也没有，无法支付学费。

['ɑ:rtɪsts] , [haʊ'evər] — ['i:v(ə)n] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'veləpt] [wʌnz] — [ɑ:r; ər] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [di:l]
Artists **,** **however** **—** **even** **young** **and** **undeveloped** **ones** **—** **are** **very** **hard** **to** **deal**
艺术家 , 然而 — 甚至 年轻的 和 未开发的 一个 — 是 非常 难的 到 交易
[wɪð; wɪθ] ,
with **,**
和 ,

然而，艺术家——即使是年轻且尚未成熟的艺术家——也很难相处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd][bi:; bi]['sensəb(ə)l] .
because **they** **will** **not** **give** **up** **and** **be** **sensible** **.**
因为 他们 将要 不是 给 向上 和 是 明智的 .

因为他们不会放弃，而且很理智。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə]['du:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wʌt] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] ,
Instead **of** **resigning** **herself** **to** **doing** **without** **what** **she** **wanted** **,**
反而 的 辞职 她自己 到 正在做 没有 什么 她 通缉 ,

她没有就此放弃自己想要的东西，

['eθəl] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Ethel **did** **nothing** **but** **think** **how** **she** **could** **get** **at** **least** **a** **part** **of** **it** **.**
埃塞尔 做过 没有什么 但 思考 如何 她 可以 得到 在 至少 一个 部分 的 它 .

埃塞尔满脑子想的都是怎么才能至少分到一部分。

['bi:ɪŋ] [ˌnaɪn'ti:n] , [ænd; ənd] [ræʃ] , [ænd; ənd] ['terəbli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dæli:ɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Being **nineteen** **,** **and** **rash** **,** **and** **terribly** **in** **earnest** **,** **she** **was** **dallying** **with**
存在 十九 , 和 皮疹 , 和 可怕 在 认真 , 她 曾是 磨蹭 和
[ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'su:təbl] [aɪ'di:ə] .
a **singularly** **unsuitable** **idea** **.**
一个 单独地 不合适 主意 .

十九岁的她，性情冲动，又极其认真，竟然在考虑一个极其不合适的想法。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

“ [hə'loʊ] , [læd] !
“ **Hello** **,** **Lad** **!**
“ 你好 , 小伙子 !

“你好，小伙子！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [pli:zd] ,
” **she** **said** **,** **not** **at** **all** **surprised** **,** **and** **apparently** **not** **very** **much** **pleased** **,**
” 她 说 , 不是 在 全部 惊讶 , 和 显然 不是 非常 很多 高兴 ,

她说，语气中丝毫没有惊讶，而且显然不太高兴。

[æt; ət][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][ðæt]['kwaɪət][pæθ] [θruː] [ðə; ði]

at	the	sudden	appearance	of	a	young	man	on	that	quiet	path	through	the
在	这	突然	外貌	的	一个	年轻的	男人	在	那	安静的	小路	通过	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

突然，一个年轻男子出现在林间幽静的小路上。

“ [hə'loʊ] , ['eθəl] !

“	Hello	,	Ethel	!
“	你好	,	埃塞尔	!

“你好，埃塞尔！”

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][step] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

”	he	returned	,	and	fell	into	step	beside	her	.
”	他	返回	,	和	跌倒	进入	步	旁	她	.

他回来了，并跟在她身边。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər][kəm'pænjən] .

She	didn't	trouble	to	glance	at	her	companion	.
她	没有	麻烦	到	瞥一眼	在	她	伴侣	.

她甚至懒得看一眼她的同伴。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] , ['enihaʊ] .

She	knew	exactly	how	he	looked	,	anyhow	.
她	知道	确切地	如何	他	看起来	,	无论如何	.

反正她很清楚他长什么样。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['slendər][ænd; ənd]['sʌp(ə)l][ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] —

He	was	slender	and	supple	and	dark	,	and	handsome	in	his	way	—
他	曾是	苗条	和	柔软	和	黑暗的	,	和	英俊的	在	他的	方式	—

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [wei] .

which	was	not	her	way	.
哪个	曾是	不是	她	方式	.

他身材修长匀称，皮肤黝黑，长相英俊——但这并非她所欣赏的那种英俊。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['sliːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]

There	were	times	when	the	sleekness	of	his	hair	and	the	brightness	of
那里	是	时代	什么时候	这	流畅	的	他的	头发	和	这	亮度	的

[hɪz; ɪz][smaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [fæ'stɪdiəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hɜːr; hər] .

his	smile	and	the	extreme	fastidiousness	of	his	clothes	exasperated	her	.
他的	微笑	和	这	极端	挑剔	的	他的	衣服	恼怒	她	.

有时候，他柔顺的头发、灿烂的笑容和一丝不苟的衣着都会让她感到恼火。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [taɪmz] [wen] [hɪz; ɪz][tɔːk] [ə'baʊt]['mjuːzɪk] [meɪd] [hɜːr; hər] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]

There	were	other	times	when	his	talk	about	music	made	her	see	in	him	the
那里	是	其他	时代	什么时候	他的	讲话	关于	音乐	制成	她	看	在	他	这

[wʌn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

one	sympathetic	,
一	交感神经	,

还有几次，他谈论音乐时，让她在他身上看到了同情的一面。

[ˌʌndər'stændɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] .

understanding	person	on	earth	.
理解	人	在	地球	.

世上最善解人意的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][saɪnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [sɔːrt][ʌv; əv][taɪm][ˌaɪ 'tiː]
He **had** **learned** **to** **read** **the** **signs** **,** **and** **to** **tell** **which** **sort** **of** **time** **it**
他 有 学习 到 读 这 标志 , 和 到 告诉 哪个 种类 的 时间 它
[wʌz; wəz] ;
was **;**
曾是 ;

他学会了解读各种迹象，并能判断出是哪种时间；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt] .
and **he** **fancied** **that** **this** **was** **a** **favorable** **moment** **.**
和 他 幻想 那 这 曾是 一个 有利 片刻 .

他认为这是一个有利的时机。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sɔːftli] .
“ **Have** **you** **been** **thinking** **—** **”** **he** **began** **softly** **.**
“ 有 你 到过 思维 — ” 他 开始 轻轻 .

“你有没有在想——”他轻声说道。

“ ['nætʃ(ə)rəli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **Naturally** **,** **”** **said** **she** **.**
“ 自然 , ” 说 她 .

“当然，”她说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['evri] [wʌn] [dʌz] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
“ **I** **suppose** **every** **one** **does** **,** **once** **in** **a** **while** **.**
“ 我 认为 每一个 一 做 , 一次 在 一个 尽管 .

我想每个人偶尔都会有这种时候。

” [jʌŋ] [lædɪslɔ] [mets, mes][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
” **Young** **Ladislaw** **Metz** **was** **not** **easily** **discouraged** **.**
” 年轻的 拉迪斯劳 梅茨 曾是 不是 容易地 灰心 .

年轻的拉迪斯拉夫·梅茨并没有轻易气馁。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .
He **,** **too** **,** **was** **an** **artist** **.**
他 , 也 , 曾是 一个 艺术家 .

他也是一位艺术家。

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['eθəl] ?
“ **Do** **you** **mind** **my** **walking** **with** **you** **,** **Ethel** **?**
“ 做 你 头脑 我的 步行 和 你 , 埃塞尔 ?

“埃塞尔，你介意我陪你一起走吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['peɪʃntli] .
” **he** **asked** **patiently** **.**
” 他 问 耐心 .

他耐心地问道。

“ [aɪ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] ,
“ **I** **came** **all** **the** **way** **out** **from** **the** **city** **on** **the** **chance** **of** **meeting** **you** **here** **,**
“ 我 来了 全部 这 方式 出去 从 这 城市 在 这 机会 的 会议 你 这里 ,

“我特地从城里赶来，就是为了能在这里见到你。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
because **I** **had** **something** **special** **to** **tell** **you** **.**
因为 我 有 某物 特别的 到 告诉 你 .

因为我有些特别的事情要告诉你。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd] [fraund] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn]

"	She	thought	she	knew	what	he	meant	,	and	frowned	;	but	when	he	began
"	她	想法	她	知道	什么	他	意思是	,	和	皱眉	;	但	什么时候	他	开始

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

她以为自己明白了他的意思，皱起了眉头；但当他开始说话时，

[ðə; ði] [fraʊn] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

the	frown	vanished	,	and	she	sat	down	on	the	grass	to	listen	.
这	皱眉	消失了	,	和	她	卫星	向下	在	这	草	到	听	.

她皱起的眉头消失了，坐在草地上倾听。

[oʊld]['mɪsɪz] . [məzɛti] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Old	Mrs	.	Mazetti	was	waiting	and	waiting	in	her	chair	by	the	window	.
老的	太太	.	马泽蒂	曾是	等待	和	等待	在	她	椅子	经过	这	窗户	.

马泽蒂老太太坐在窗边的椅子上，等啊等。

[ɔːl][ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] [ˌæftər'nuːn][hæd; həd] [pæst] .

All	the	bright	spring	afternoon	had	passed	.
全部	这	明亮的	春天	下午	有	通过了	.

美好的春日午后时光已经过去了。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][feɪnt][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn]

The	sky	was	blue	no	more	,	but	faint	and	mournful	as	the	sun	went	down
这	天空	曾是	蓝色的	不	更多的	,	但	头晕的	和	悲哀	作为	这	太阳	去	向下

.

:

.

太阳落山后，天空不再湛蓝，而是变得黯淡而凄凉。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [laɪt] ['lɪŋgə] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] — ['veri] [dɑːrk] , ['veri]

Outside	,	the	light	lingered	,	but	in	the	room	it	was	dark	—	very	dark	,	very
外部	,	这	光	徘徊不去	,	但	在	这	房间	它	曾是	黑暗的	—	非常	黑暗的	,	非常

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

外面光线尚存，但房间里却一片漆黑——非常黑，非常安静。

['eθəl] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['ɜːrli] ,

Ethel	had	written	to	say	that	she	would	come	early	,
埃塞尔	有	书面	到	说	那	她	会	来	早期的	,

埃塞尔来信说她会提前过来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊərz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

and	for	hours	the	old	lady	had	been	watching	the	road	along	which	her
和	为了	小时	这	老的	女士	有	到过	观看	这	路	沿着	哪个	她

['grændɔːtər] [mʌst; məst] [kʌm] .

granddaughter	must	come	.
孙女	必须	来	.

几个小时以来，这位老太太一直注视着她孙女要经过的那条路。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti]

It	always	made	her	uneasy	to	think	of	a	girl	as	young	and	pretty
它	总是	制成	她	不安	到	思考	的	一个	女孩	作为	年轻的	和	漂亮的

[æz; əz] ['eθəl] ['trævlɪŋ] [ə'loʊn] .

as	Ethel	traveling	alone	.
作为	埃塞尔	旅行	独自的	.

一想到像埃塞尔这样年轻漂亮的女孩独自旅行，她就总是感到不安。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fju:] [aɪ'di:əz] [ðæt] [ænt] ['eɪmi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [məzɛti] .

This	was	one	of	the	very	few	ideas	that	Aunt	Amy	shared	with	Mrs	.	Mazetti	.
这	曾是	一	的	这	非常	很少	想法	那	阿姨	艾米	共享	和	太太	.	马泽蒂	.

这是艾米阿姨与马泽蒂太太分享的极少数想法之一。

[ænt] ['eɪmi]['wɑ:ntɪd] ['eθəl] [tu:; tə][goʊ] ['prɑ:pərli] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər][kɑ:r] ,

Aunt	Amy	wanted	Ethel	to	go	properly	in	a	motor	car	,
阿姨	艾米	通缉	埃塞尔	到	去	适当地	在	一个	发动机	车	,

艾米阿姨希望埃塞尔能体面地坐汽车出行。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ni:s] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɑ:bstɪnətli] [set][ɑ:n]['goʊɪŋ][baɪ][treɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

but	her	niece	was	so	obstinately	set	on	going	by	train	that	she	had
但	她	侄女	曾是	所以	顽固地	放	在	去	经过	火车	那	她	有

['ji:ldɪd] .

yielded	.
产生	.

但她的侄女执意要乘火车去，所以她只好妥协了。

['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætər] — [æn; ən] ['aʊɜ-z] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ə; eɪ]['sʌbɜ:rb] ,

After	all	,	it	was	such	a	trifling	matter	—	an	hour's	journey	to	a	suburb	,
后	全部	,	它	曾是	这样的	一个	琐事	事情	—	一个	小时	旅行	到	一个	市郊	,

[tu:; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['grænmʌðər] .

to	visit	a	grandmother	.
到	访问	一个	祖母	.

毕竟，这只是一件小事——去郊区看望祖母，一个小时的车程。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [lædɪslɔ] [mets, mes] ,

The	good	lady	never	so	much	as	imagined	the	existence	of	Ladislaw	Metz	,
这	好的	女士	绝不	所以	很多	作为	想象	这	存在	的	拉迪斯劳	梅茨	,

这位善良的女士做梦也没想到拉迪斯拉夫·梅茨这个人竟然存在。

[ɔ:r] ['eni] [wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

or	any	one	like	him	.
或者	任何	一	喜欢	他	.

或者任何像他一样的人。

[bʌt; bət][oʊld]['mɪsɪz] . [məzɛti] [dɪd] .

But	old	Mrs	.	Mazetti	did	.
但	老的	太太	.	马泽蒂	做过	.

但老马泽蒂太太做到了。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

Not	that	she	knew	anything	of	this	particular	young	man	,	but	she	had	had
不是	那	她	知道	任何事物	的	这	特别的	年轻的	男人	,	但	她	有	有

[ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

opportunity	,
机会	,

倒不是说她认识这个年轻人，但她有机会……

[ɪn][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [laɪf] , [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]

in	her	long	life	,	to	observe	that	in	such	cases	there	generally	was	a	young
在	她	长的	生活	,	到	观察	那	在	这样的	案例	那里	一般来说	曾是	一个	年轻的

[mæn] .

man	.
男人	.

在她漫长的一生中，她观察到，在这样的案例中，通常会有一个年轻男子。

[wen] ['eθəl] [bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [taɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

When	Ethel	began	taking	more	and	more	time	between	the	station	and	the
什么时候	埃塞尔	开始	采取	更多的	和	更多的	时间	之间	这	车站	和	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

当埃塞尔往返车站和家之间的时间越来越长时，

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'strest] .

the	old	lady	grew	more	and	more	sure	,	and	more	distressed	.
这	老的	女士	生长	更多的	和	更多的	当然	,	和	更多的	苦恼	.

老太太的语气越来越肯定，也越来越焦虑。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['græntʃaɪld] [ʃoʊd] [noʊ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə]

She	said	nothing	,	however	,	because	her	grandchild	showed	no	disposition	to
她	说	没有什么	,	然而	,	因为	她	孙子	显示	不	处置	到

[kən'faɪd][ɪn][hɜ:r; hər] ,

confide	in	her	,
信任	在	她	,

然而，她什么也没说，因为她的孙子没有表现出愿意向她倾诉的意愿。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [mɔ:r] [hɑ:rm][ðæn; ðən] [gʊd] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

and	she	knew	that	more	harm	than	good	would	result	from	asking	questions	.
和	她	知道	那	更多的	伤害	比	好的	会	结果	从	问	问题	.

她知道，问这些问题弊大于利。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [get] [nɪr] [tu:; tə] ['eθəl] .

She	couldn't	get	near	to	Ethel	.
她	不能	得到	靠近	到	埃塞尔	.

她根本无法靠近埃塞尔。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][traɪd] [taɪm]['æftər][taɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər]['kwaɪət] ['sʌt(ə)lti] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt]

She	had	tried	time	after	time	,	with	all	her	quiet	subtlety	,	to	bring	about
她	有	尝试	时间	后	时间	,	和	全部	她	安静的	微妙之处	,	到	带来	关于

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɪntɪməsi] ,

a	greater	intimacy	,
一个	更大的	亲密关系	,

她一次又一次地尝试，用她那份安静而微妙的方式，来增进彼此之间的亲密关系。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['stedfæst] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] ; [bʌt; bət] ['eθəl] ['nevər]

to	show	how	steadfast	and	profound	was	her	sympathy	;	but	Ethel	never
到	展示	如何	坚定不移	和	深刻的	曾是	她	同情	;	但	埃塞尔	绝不

[sɔ:] .

saw	.
锯	.

为了表明她同情心的坚定和深切；但埃塞尔从未看到。

[ɪn][fækt] , ['eθəl] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] ['sɪmpəθi] .

In	fact	,	Ethel	didn't	know	that	she	needed	sympathy	.
在	事实	,	埃塞尔	没有	知道	那	她	需要	同情	.

事实上，埃塞尔并不知道自己需要同情。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l][ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][let][ə'loʊn] .

She	thought	that	all	she	wanted	was	to	be	let	alone	.
她	想法	那	全部	她	通缉	曾是	到	是	让	独自的	.

她当时只想一个人待着。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˌʌn'kaɪnd] ,

Without	in	the	least	meaning	to	be	unkind	,
没有	在	这	至少	意义	到	是	不友善	,

绝无恶意之意

[ʃiː; ʃi] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði][ɪnˈvæljuəb(ə)l] [lʌv] [ðæt] [wʊd] [soʊ] [ˈgreɪtli] [hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər] .

she	**ignored**	**the**	**invaluable**	**love**	**that**	**would**	**so**	**greatly**	**have**	**helped**	**her**	**.**
她	忽略	这	无价	爱	那	会	所以	非常	有	帮助	她	.

她忽略了那份本可以给她带来莫大帮助的宝贵的爱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][taɪm][ðə; ði]['sɜːrvənt] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp] ,

For	**the**	**third**	**time**	**the**	**servant**	**came**	**in**	**to**	**light**	**the**	**lamp**	**,**
为了	这	第三	时间	这	仆人	来了	在	到	光	这	灯	,

仆人第三次进来点灯。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm]['mɪsɪz] . [məzɛti] [pərˈmɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**this**	**time**	**Mrs**	**.**	**Mazetti**	**permitted**	**it**	**.**
和	这	时间	太太	.	马泽蒂	允许	它	.

这一次，马泽蒂夫人同意了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɪkˈspektɪŋ] ['eθəl] [fɔːr; fər][ðæt] [deɪ] .

She	**had**	**given**	**up**	**expecting**	**Ethel**	**for**	**that**	**day**	**.**
她	有	给定	向上	期待	埃塞尔	为了	那	天	.

她已经放弃期待那天见到埃塞尔了。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fərˈgɑːtn] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	**She**	**has**	**forgotten**	**,**	**”**	**she**	**thought**	**.**
“	她	有	被遗忘的	,	”	她	想法	.

“她忘了，”她心想。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [smaɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]

In	**spite**	**of**	**her**	**bitter**	**disappointment**	**,**	**she**	**could**	**still**	**smile**	**a**	**little**	**over**	**the**
在	尽管如此	的	她	苦的	失望	,	她	可以	仍然	微笑	一个	小的	超过	这

['gɝːlz] ['kerləs] [juːθ] .

girl's	**careless**	**youth**	**.**
女孩们	粗心	青年	.

尽管她内心充满失望，但看到女孩无忧无虑的青春，她还是会露出一丝微笑。

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd] ['vænɪʃt] [naʊ] ,

The	**sun**	**had**	**vanished**	**now**	**,**
这	太阳	有	消失了	现在	,

太阳已经落山了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['jeloʊ] ['twaɪlaɪt] [leɪ]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌlfərəs] [mɪst] .

and	**a**	**strange**	**yellow**	**twilight**	**lay**	**over**	**the**	**earth**	**like**	**a**	**sulphurous**	**mist**	**.**
和	一个	奇怪的	黄色的	暮	躺	超过	这	地球	喜欢	一个	硫磺	薄雾	.

大地笼罩在一层奇异的黄色暮光中，如同硫磺般的薄雾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['aʊər] .

It	**was**	**a**	**melancholy**	**hour**	**.**
它	曾是	一个	忧郁	小时	.

那是一个令人伤感的时刻。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [meɪd] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] [mɔːr] [fər'lɔːrn][ænd; ənd][dɪm]

The	**brightness**	**of**	**the**	**little**	**room**	**made**	**the**	**outside**	**world**	**more**	**forlorn**	**and**	**dim**
这	亮度	的	这	小的	房间	制成	这	外部	世界	更多的	绝望	和	暗淡

[baɪ]['kɑːntræst] .

by	**contrast**	**.**
经过	对比	.

小房间的明亮使外面的世界显得更加凄凉昏暗。

['mɪsɪz] . [məzɛti] [wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

Mrs	**.**	**Mazetti**	**was**	**about**	**to**	**turn**	**away**	**from**	**the**	**window**	**with**	**a**	**sigh**	**,**
太太	.	马泽蒂	曾是	关于	到	转动	离开	从	这	窗户	和	一个	叹	,

马泽蒂太太叹了口气，正要转身离开窗边。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['eθəl] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

when	she	caught	sight	of	Ethel	hurrying	along	the	road	—	with	a	young	man	.
什么时候	她	捕捉	视线	的	埃塞尔	匆忙	沿着	这	路	—	和	一个	年轻的	男人	.

当她看到埃塞尔和一个年轻男子沿着路匆匆走来时。

[ðə; ði]['gɝːlz][kəm'pænjən] [left] [hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	girl's	companion	left	her	when	they	were	still	some	distance	from	the
这	女孩们	伴侣	左边	她	什么时候	他们	是	仍然	一些	距离	从	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

女孩的同伴在离房子还有一段距离的时候就离开了。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['hædnt][hæd; həd] [rɪ'mɑːrkəbli] [ʃɑːrp] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [siːn]

If	the	old	lady	hadn't	had	remarkably	sharp	eyes	,	she	would	never	have	seen
如果	这	老的	女士	之前没有	有	非常	锋利的	眼睛	,	她	会	绝不	有	已见

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果这位老太太的眼睛不是异常敏锐，她永远也看不到他。

['eθəl] [keɪm] [ɪn][ə'loʊn] .

Ethel	came	in	alone	.
埃塞尔	来了	在	独自的	.

埃塞尔独自一人进来的。

“ ['grænmʌðər] !

“	Grandmother	!
“	祖母	!

“祖母！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪm] ['ɔːfli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [leɪt] !

“	I'm	awfully	ashamed	of	myself	for	being	so	late	!
“	我是	非常	羞愧	的	我	为了	存在	所以	晚的	!

“我迟到了，真是太惭愧了！”

” [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə]

”	She	really	was	ashamed	and	sorry	,	but	it	was	not	her	nature	to
”	她	真的	曾是	羞愧	和	对不起	,	但	它	曾是	不是	她	自然	到

[ɪn'vent][iks'kjuːziz] ,

invent	excuses	,
发明	借口	,

“她确实感到羞愧和抱歉，但她生性不会编造借口。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

and	she	had	no	intention	of	explaining	.
和	她	有	不	意图	的	解释	.

她根本没有解释的意思。

['mɪsɪz] . [məzɛti] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli] ,

Mrs	.	Mazetti	saw	all	this	perfectly	,
太太	.	马泽蒂	锯	全部	这	完美	,

马泽蒂夫人把这一切都看得清清楚楚。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [noʊt] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'faɪənt][ɪn][hɜːr; hər] ['grænd͵tʃaɪldz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	did	not	fail	to	note	something	defiant	in	her	grandchild's	expression	.
和	做过	不是	失败	到	笔记	某物	桀骜不驯	在	她	孙子的	表达	.

她注意到孙子脸上流露出的某种反抗神情。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðɪs] [taɪm] .

Nevertheless	**,**	**she**	**meant**	**to**	**come**	**to**	**the**	**point**	**this**	**time**	**.**
尽管如此	,	她	意思是	到	来	到	这	观点	这	时间	.

然而，这一次她确实想直奔主题。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ?

“	**You**	**were**	**with**	**a**	**friend**	**?**
“	你	是	和	一个	朋友	?

你当时和朋友在一起吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['maɪldli] .

”	**she**	**asked**	**mildly**	**.**
”	她	问	轻微地	.

她温和地问道。

“ [jes] , ['grænmʌðər] . ”

“	**Yes**	**,**	**grandmother**	**.**	**”**
“	是的	,	祖母	.	”

“好的，奶奶。”

“ [jʊr; jər] [ænt] ['eɪmi] [noʊz] [ðɪs] [frend] ?

“	**Your**	**Aunt**	**Amy**	**knows**	**this**	**friend**	**?**
“	你的	阿姨	艾米	知道	这	朋友	?

“你阿姨艾米认识这位朋友吗？”

” ['eθəl] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðæt] ['træŋkwɪl] , [ə'fekʃənət] [toʊn] .

”	**Ethel**	**tried**	**to**	**imitate**	**that**	**tranquil**	**,**	**affectionate**	**tone**	**.**
”	埃塞尔	尝试	到	模拟	那	宁静	,	亲热	语气	.

“埃塞尔试图模仿那种平静、充满爱意的语气。”

“ [noʊ] , ['grænmʌðər] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .

“	**No**	**,**	**grandmother**	**,**	**she**	**doesn't**	**.**
“	不	,	祖母	,	她	不	.

“不，奶奶，她没有。”

['hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [met] [æt; ət][ðə; ði]['stuːdioʊ] [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['sɪŋɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] .

He's	**just**	**a**	**boy**	**I**	**met**	**at**	**the**	**studio**	**where**	**I**	**used**	**to**	**take**	**singing**	**lessons**	**.**
他是	只是	一个	男生	我	遇见	在	这	工作室	在哪里	我	用过的	到	拿	歌唱	课程	.

”

”

”

他只是我在以前上声乐课的录音棚里认识的一个男孩。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”

“	**And**	**you**	**think**	**she**	**would**	**not**	**care**	**for**	**him**	**?**	**”**
“	和	你	思考	她	会	不是	关心	为了	他	?	”

“你觉得她不会喜欢他吗？”

“ [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] , ” ['eθəl] ['ænsər] ['kændɪdli] .

“	**I**	**know**	**she**	**wouldn't**	**,**	**”**	**Ethel**	**answered**	**candidly**	**.**
“	我	知道	她	不会	,	”	埃塞尔	回答	坦率地说	.

“我知道她不会，”埃塞尔坦率地回答道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ]['veri] [mʌtʃ] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][wɪə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ,

“	**I**	**don't**	**care**	**for**	**him**	**so**	**very**	**much**	**myself**	**;**	**but**	**we're**	**interested**	**in**	**the**	**same**	**things**	**,**
“	我	不	关心	为了	他	所以	非常	很多	我	;	但	是	感兴趣的	在	这	相同的	事物	,

“我个人对他并不太感冒；但我们对同样的事情感兴趣。”

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] [ɪz] . ”
and **nobody** **else** **is** **.** **”**
和 无人 别的 是 . ”

其他人都没有。

“ [ɪn]['mjuːzɪk] ? ”
“ **In** **music** **?** **”**
“ 在 音乐 ? ”

“在音乐领域？”

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

['hiːz] — ” ['eθəl] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
He's **—** **”** **Ethel** **began** **,** **but** **she** **stopped** **.**
他是 — ” 埃塞尔 开始 , 但 她 停止 .

“他——”埃塞尔刚开口，就停住了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [toʊld] [ə'gen] [haʊ] [əb'sɜːrd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
What **was** **the** **use** **of** **going** **on** **,** **and** **being** **told** **again** **how** **absurd** **she** **was**
什么 曾是 这 使用 的 去 在 , 和 存在 讲述 再次 如何 荒诞 她 曾是
?
?
?

继续下去又有什么用呢？反正又要被人一遍遍地说她有多么荒谬？

['mɪsɪz] . [məzɛti] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [tuː] , [bʌt; bət][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][felt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
Mrs **.** **Mazetti** **was** **silent** **,** **too** **,** **but** **not** **because** **she** **felt** **discouraged** **.**
太太 . 马泽蒂 曾是 沉默的 , 也 , 但 不是 因为 她 毛毡 灰心 .

马泽蒂夫人也沉默不语，但并不是因为她感到沮丧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
She **was** **thinking** **,** **trying** **to** **understand** **.**
她 曾是 思维 , 尝试 到 理解 .

她陷入沉思，试图理解。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ?
“ **You** **are** **still** **always** **thinking** **of** **the** **singing** **?**
“ 你 是 仍然 总是 思维 的 这 歌唱 ?

你还在想着唱歌这件事吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .
” **she** **asked** **softly** **.**
” 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

['ɛθəlz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [maʊθ] [set][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [laɪn] .
Ethel's **face** **flushed** **,** **and** **her** **young** **mouth** **set** **in** **a** **harsh** **line** **.**
埃塞尔的 脸 酡 , 和 她 年轻的 嘴 放 在 一个 残酷的 线 .

埃塞尔的脸涨得通红，年轻的嘴唇抿成一条直线。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['eni] [mɔːr] ['lektʃərz] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
“ **I'm** **not** **going** **to** **listen** **to** **any** **more** **lectures** **,** **”** **she** **thought** **.**
“ 我是 不是 去 到 听 到 任何 更多的 讲座 , ” 她 想法 .

“我不想再听任何讲座了，”她心想。

“ [noʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændz] .
“ **No** **one** **understands** **.**
“ 不 一 明白 .

“没有人理解。”

[noʊ][wʌn]['evər] [wɪl] ！ ”
No one ever will ! ”
不 一 曾经 将要 ！ ”

永远不会有人能做到！

“ [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] ?
“ This young man is a musician ?
“ 这 年轻的 男人 是 一个 音乐家 ?

“这位年轻人是位音乐家吗？”

” [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [æskt] .
” her grandmother asked .
” 她 祖母 问 .

“她祖母问道。”

“ [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , ” [sed] ['eθəl] .
“ Yes , in a way , ” said Ethel .
“ 是的 , 在 一个 方式 , ” 说 埃塞尔 .

“是的，某种程度上是这样，”埃塞尔说。

“ ['iznt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['prɪti] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , ['grænmʌðər] ?
“ Isn't the country pretty at this time of the year , grandmother ?
“ 不是 这 国家 漂亮的 在 这 时间 的 这 年 , 祖母 ?

“奶奶，一年中的这个时候，乡村景色是不是很美呢？”

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['ræpɪdli] ['dɑːrkənɪŋ] [skaɪ] ,
” The old lady looked out of the window at the rapidly darkening sky ,
” 这 老的 女士 看起来 出去 的 这 窗户 在 这 快速 变暗 天空 ,

老太太望着窗外迅速暗下来的天空，

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [stʊd] [aʊt][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] .
against which the trees stood out as black as ink .
反对 哪个 这 树木 站立 出去 作为 黑色的 作为 墨水 .

与之形成鲜明对比的是，树木像墨一样黑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['prɪti] [naʊ] , [bʌt; bət][væst][ænd; ənd]['terəb(ə)l] .
It seemed to her not at all pretty now , but vast and terrible .
它 似乎 到 她 不是 在 全部 漂亮的 现在 , 但 广阔的 和 糟糕的 .

在她看来，它现在一点也不漂亮，反而显得辽阔而可怕。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['eθəl] ！
“ My little Ethel !
“ 我的 小的 埃塞尔 ！

“我的小埃塞尔！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
” she thought .
” 她 想法 .

她心想。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] , [huː] [lɔːŋz] [tuː; tə] [sɪŋ] ！
“ My little bird , who longs to sing !
“ 我的 小的 鸟 , WHO 长 到 唱歌 ！

“我的小鸟，渴望歌唱！”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['goʊɪŋ][ɑːn] [naʊ] , [pʊr] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][wʌn] ?
What is this going on now , poor foolish little one ?
什么 是 这 去 在 现在 , 贫穷的 愚蠢 小的 一 ?

这到底是怎么回事，可怜的傻小子?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'kjuːtli] .
" She missed her husband acutely .
" 她 错过 她 丈夫 急性 .

她非常想念丈夫。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
She missed him always , but more than ever at this instant .
她 错过 他 总是 , 但 更多的 比 曾经 在 这 立即的 .

她一直都很想念他，但此刻比以往任何时候都更加想念他。

['eθəl] [wʊd] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][dɪd] .
Ethel would have listened to him , for every one did .
埃塞尔 会 有 听着 到 他 , 为了 每一个 一 做过 .

埃塞尔会听他的，因为每个人都会听他的。

['kwaɪət][ænd; ənd]['træŋkwɪl][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Quiet and tranquil as he was ,
安静的 和 宁静 作为 他 曾是 ,

他性格安静沉静，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'ɒːrəti] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn]
there had been an air of authority about him that she had never seen
那里 有 到过 一个 空气 的 权威 关于 他 那 她 有 绝不 已见
[ˌdisri'gɑːdid] .
disregarded .
被忽视 .

他身上有一种权威感，她从未见过这种权威感被忽视。

['eθəl] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .
Ethel was very still .
埃塞尔 曾是 非常 仍然 .

埃塞尔一动不动。

[ðə; ði][læmp] [θruː] [ə; eɪ] [klɪr] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][wɔːrm] , ['vɪvɪd] [jʌŋ] [feɪs] , ['daʊnkæst] [ænd; ənd]
The lamp threw a clear light on her warm , vivid young face , downcast and
这 灯 扔 一个 清除 光 在 她 温暖的 , 生动 年轻的 脸 , 沮丧 和
['pleɪnli] [ʌn'hæpi] .
plainly unhappy .
显然 不开心 .

灯光照亮了她温暖、充满活力的年轻脸庞，但她却垂头丧气，显然很不开心。

" [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ['eɪmi] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['lesnz; 'lesənz] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
" If I spoke to your Aunt Amy about those lessons ? " suggested the old lady .
" 如果 我 辐 到 你的 阿姨 艾米 关于 那些 课程 ? " 建议 这 老的 女士 .

"如果我跟你艾米阿姨谈谈那些课程呢？"老太太建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv] [gʊd] , ['grænmʌðər] .
" It wouldn't do the least bit of good , grandmother .
" 它 不会 做 这 至少 少量 的 好的 , 祖母 .

"这样做一点用都没有，奶奶。"

[aɪv] [sed] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] ; [ænd; ənd] — ['enihaʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] [naʊ] . "
I've said everything there is to be said ; and — anyhow , I don't care now . "
我已经 说 一切 那里 是 到 是 说 ; 和 — 无论如何 , 我 不 关心 现在 . "

该说的我都说了；而且——反正我现在也不在乎了。

" [waɪ] [nɑːt] , ['eθəl] ?
" Why not , Ethel ?
" 为什么 不是 , 埃塞尔 ?

"为什么不呢，埃塞尔？"

[waɪ] [nɑːt] [naʊ] ？ ”
Why not now ? ”
为什么 不是 现在 ？ ”

为什么现在不行?

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !
“ Oh , I don't know !
“ 哦 , 我 不 知道 !

“哦，我不知道！”

” ['eθəl] [rɪ'plaɪd] ['erəli] .
” Ethel replied airily .
” 埃塞尔 回复 轻盈地 .

埃塞尔漫不经心地回答道。

“ [lets] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['grænmʌðər] .
“ Let's not talk about it , grandmother .
“ 我们来吧 不是 讲话 关于 它 , 祖母 .

“奶奶，我们还是别谈这个了。”

[aɪv] [brɔːt] [sʌm; səm] ['kændid] [fruːt] .
I've brought some candied fruit .
我已经 带来 一些 脯 水果 .

我带了一些蜜饯。

[juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You like that , don't you ?
你 喜欢 那 , 不 你 ?

你喜欢这样，对吧?

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [flæm'bɔɪənt] ['pækɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri]
” The old lady untied the flamboyant package with fingers that were not very
” 这 老的 女士 解开 这 龙飞凤舞 包裹 和 手指 那 是 不是 非常
['stedi] .
steady .
稳定的 .

“老太太用不太稳定的手指解开了那个华丽的包裹。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [sɪks] .
While she was doing so , the clock struck six .
尽管 她 曾是 正在做 所以 , 这 钟 击 六 .

她这样做的时候，时钟敲响了六点。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , ” [sed] ['eθəl] ['kwɪkli] .
“ I'll have to go , ” said Ethel quickly .
“ 患病的 有 到 去 , ” 说 埃塞尔 迅速地 .

“我得走了，”埃塞尔匆匆说道。

“ [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [keɪm] [soʊ] [leɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni]['vɪzɪt] , ['grænmʌðər] , [bʌt; bət] —
“ I'm sorry I came so late and had such a tiny visit , grandmother , but —
” 我是 对不起 我 来了 所以 晚的 和 有 这样的 一个 微小的 访问 , 祖母 , 但 —
”
”
”

“奶奶，很抱歉我来得这么晚，而且只待了很短的时间，但是——”

“ [weɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['eθəl] .
“ Wait , my little Ethel .
“ 等待 , 我的 小的 埃塞尔 .

“等等，我的小埃塞尔。”

- [wɪl] ['ɔːrdər][ə; eɪ]['tæksi] . ”
Gianetta will order a taxi . ”
- 将要 命令 一个 出租车 . ”

吉安内塔会叫辆出租车。

“ [oʊ] , [noʊ] , [θæŋks] ! ” [sed] ['eθəl] .
“ Oh , no , thanks ! ” said Ethel .
“ 哦 , 不 , 谢谢 ! ” 说 埃塞尔 .

“哦，不，谢谢！”埃塞尔说。

“ [aɪ][laɪk][ðə; ði][wɔːk] . ”
“ I like the walk . ”
“ 我 喜欢 这 走 . ”

我喜欢散步。

“ [nɑːt] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [maɪ] [dɪr] . ”
“ Not now , in the dark , my dear . ”
“ 不是 现在 , 在 这 黑暗的 , 我的 亲爱的 . ”

“亲爱的，现在天黑了，不行。”

“ [aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði][dɑːrk] .
“ I don't mind the dark .
“ 我 不 头脑 这 黑暗的 .

我不介意黑暗。

[its] ['riːəli] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [leɪt] .
It's really not at all late .
它是 真的 不是 在 全部 晚的 .

现在一点都不晚。

[aɪl] — ”
I'll — ”
患病的 — ”

患病的-”

“ [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fɜːrmnəs] .
“ No ! ” said the old lady with unexpected firmness .
“ 不 ! ” 说 这 老的 女士 和 意外 硬度 .

“不！”老太太语气出乎意料地坚定地说。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['tæksi] , [ænd; ənd] - [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn]
“ There must be a taxi , and Gianetta will go with you to the train
“ 那里 必须 是 一个 出租车 , 和 - 将要 去 和 你 到 这 火车
.
:
.

“一定有出租车，吉安内塔会陪你去火车站。”

” ['eθəl] ['ænsər] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['fɜːrmnəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ðæt] .
” Ethel answered politely , but with equal firmness , that she didn't want that .
” 埃塞尔 回答 礼貌地 , 但 和 平等的 硬度 , 那 她 没有 想 那 .

埃塞尔礼貌但同样坚定地回答说，她不想那样。

“ [kʌm] [hɪr] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['eθəl] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .
“ Come here , my little Ethel ! ” said her grandmother .
“ 来 这里 , 我的 小的 埃塞尔 ! ” 说 她 祖母 .

“过来，我的小埃塞尔！”她的祖母说。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
When the girl stood before her , she took both of her hands .
什么时候 这 女孩 站立 前 她 , 她 采取 两个都 的 她 双手 .

女孩站在她面前时，她握住了她的双手。

“ [ðɪs] [frend] — [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
“ **This friend — this young man — is waiting for you ?**
“ 这 朋友 — 这 年轻的 男人 — 是 等待 为了 你 ?

“这位朋友——这位年轻人——正在等你？”

” ['eθəl] [flʌʃt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪn] ['ɑːnəsti] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz][ɔːl]
” **Ethel flushed , but she answered with the fine honesty that had been hers all**
” 埃塞尔 酡 , 但 她 回答 和 这 美好的 诚实 那 有 到过 她的 全部
[hɜːr; hər][laɪf] .
her life .
她 生活 .

埃塞尔脸红了，但她还是以她一贯的诚实坦率回答了这个问题。

“ [jes] !
“ **Yes !**
“ 是的 !

“是的！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] ['stɜːrdi] ,
” **she said , in just the sturdy ,**
” 她 说 , 在 只是 这 结实的 ,

她说，语气中带着一丝坚韧，

[dɪ'faɪənt][toʊn][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kən'fes] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['mɪstʃɪf] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz]
defiant tone she used to confess a piece of childish mischief years and years
桀骜不驯 语气 她 用过的 到 承认 一个 片 的 幼稚 恶作剧 年 和 年
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

她曾用一种挑衅的语气坦白自己多年前做过的一件幼稚的恶作剧。

“ [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [məzɛti] , “ [ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][maɪ]
“ **You see me here , ” said Mrs . Mazetti , “ unable even to rise from my**
“ 你 看 我 这里 , ” 说 太太 . 马泽蒂 , “ 无法 甚至 到 上升 从 我的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

“你看我，”马泽蒂夫人说，“连从椅子上站起来都做不到。”

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] .
I could do nothing to stop you , if I wished .
我 可以 做 没有什么 到 停止 你 , 如果 我 希望 .

即使我想阻止你，我也无能为力。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ; ['oʊnli][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I do not wish , because I trust you ; only I ask you to tell me a little .
我 做 不是 希望 , 因为 我 相信 你 ; 仅有的 我 问 你 到 告诉 我 一个 小的 .

我不求回报，因为我信任你；我只求你告诉我一些事情。

” ['eθəl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [muːvd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] .
” **Ethel was more moved than she wished to be .**
” 埃塞尔 曾是 更多的 已搬 比 她 希望 到 是 .

“埃塞尔比她预想的更加感动。”

[ʃiː; ʃi][bent][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][sɔːft] [waɪt] [her] .
She bent to kiss the soft white hair .
她 弯曲 到 吻 这 柔软的 白色的 头发 .

她俯身亲吻那柔软的白发。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] , [pliːz] !
“ **I'd rather not , please !**
“ ID 相当 不是 , 请 !

“我宁愿不要，拜托！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈeθəl] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
“ If you will remember , my little Ethel , that your mother always came to me ,
“ 如果 你 将要 记住 , 我的 小的 埃塞尔 , 那 你的 母亲 总是 来了 到 我 ,

“我的小埃塞尔，如果你还记得，你妈妈总是来找我，

[ˈɔːlweɪz] [toʊld][ˌem ˈiː] [wʌt] [ˈtrʌbld] [hɜːr; hər] !
always told me what troubled her !
总是 讲述 我 什么 麻烦 她 !

她总是告诉我她有什么烦心事!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [oʊld] .
I am very old .
我 是 非常 老的 .

我年纪很大了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] , [siːn] [ˈveri] [mʌtʃ] .
I have learned very much , seen very much .
我 有 学习 非常 很多 , 已见 非常 很多 .

我学到了很多，也看到了很多。

[aɪ][kʊd; kəd][help][juː; jʊ] . ”
I could help you . ”
我 可以 帮助 你 . ”

我可以帮到你。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] , [ˈgrænmʌðər] .
“ But you wouldn't , grandmother .
” 但 你 不会 , 祖母 .

“但是您不会的，奶奶。”

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk][maɪ] — [plæn] . ”
You wouldn't like my — plan . ”
你 不会 喜欢 我的 — 计划 . ”

你不会喜欢我的——计划。

“ [ðen] [pərˈhæps][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wʌn] .
“ Then perhaps I could make a better one .
” 然后 也许 我 可以 制作 一个 更好的 一 .

“那么或许我可以做一个更好的。”

” [ˈmɪsɪz] . [məzɛti] [felt] [ðə; ði][ˈgɜːlz][wɔːrm][hændz][ˈtremb(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][lɪp][ˈkwɪvər] .
” Mrs . Mazetti felt the girl's warm hands tremble , and saw her lip quiver .
” 太太 . 马泽蒂 毛毡 这 女孩们 温暖的 双手 颤抖 , 和 锯 她 唇 颤动 .

“马泽蒂夫人感觉到女孩温暖的手在颤抖，看到她的嘴唇在颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] , [ˈterəbli] [ˈæŋkʃəs] .
She waited , terribly anxious .
她 等待 , 可怕 焦虑的 .

她焦急地等待着。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ˈeθəl] , “ [ɔːl][aɪ] [ker] [əˈbaʊt][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] .
“ You see , ” said Ethel , “ all I care about is being able to sing .
” 你 看 , ” 说 埃塞尔 , “ 全部 我 关心 关于 是 存在 有能力的 到 唱歌 .

“你看，”埃塞尔说，“我只在乎能不能唱歌。”

[ˈnoʊbɑːdi] [bɪˈliːvz] [ðæt] .
Nobody believes that .
无人 相信 那 .

没人会相信。

[noʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ɪk'sept] [lædɪslɔ] ! ”
No one understands except Ladislaw ! ”
不 一 明白 除了 拉迪斯劳 ! ”

除了拉迪斯劳，没人明白!

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ? ”
“ That is the young man ? ”
“ 那 是 这 年轻的 男人 ? ”

“那就是那个年轻人吗？”

“ [jes] — [lædɪslɔ] [mets, mes] , ” [sed] ['eθəl] ,
“ Yes — Ladislaw Metz , ” said Ethel ,
“ 是的 — 拉迪斯劳 梅茨 , ” 说 埃塞尔 ,

“是的——拉迪斯拉夫·梅茨，”埃塞尔说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri] .
a little impatient at this interest in the least important part of her story .
一个 小的 不耐烦 在 这 兴趣 在 这 至少 重要的 部分 的 她 故事 .

她对这种关注她故事中最不重要部分的现象感到有些不耐烦。

“ [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ He knows what it means to me . ”
“ 他 知道 什么 它 方法 到 我 . ”

“他知道这对我的意义。”

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?
“ What is he ?
“ 什么 是 他 ?

“他是什么人？”

[hiː; hi] [sɪŋz] ? ”
He sings ? ”
他 唱歌 ? ”

他会唱歌吗?

“ ['hiːz] [ə; eɪ]['bæritəun] .
“ He's a barytone .
“ 他是 一个 重音 .

“他是一位男中音。”

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['sɪŋər] [sʌm; səm] [deɪ] . ”
He's going to be a wonderful singer some day . ”
他是 去 到 是 一个 精彩的 歌手 一些 天 . ”

他将来一定会成为一名出色的歌手。

“ [bʌt; bət] [naʊ] ?
“ But now ?
“ 但 现在 ?

但现在呢?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? ”
What is he now ? ”
什么 是 他 现在 ? ”

他现在是什么身份?

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['hiːz] [pʊr] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt] [ə'fɔːrd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['stʌdɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .
“ Well , you see , he's poor , and he can't afford to go on studying just now .
“ 出色地 , 你 看 , 他是 贫穷的 , 和 他 不能 买得起 到 去 在 学习 只是 现在 .

“你看，他很穷，现在没钱继续读书了。”

[soʊ] — [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːl] [θɪŋk] ['hiːz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] —

So	—	I	don't	like	to	tell	you	,	because	you'll	think	he's	not	really	a	musician	—
所以	—	我	不	喜欢	到	告诉	你	,	因为	你会	思考	他是	不是	真的	一个	音乐家	—

['hiːz][ɑːn][ðə; ði][steɪʤ] . ”

he's	on	the	stage	.	”
他是	在	这	阶段	.	”

所以——我不太想告诉你，因为你会觉得他其实不是个音乐家——他只是个舞台上的表演者。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] .

“	Ah	!	”	said	the	old	lady	,	with	perfect	composure	.
“	啊	!	”	说	这	老的	女士	,	和	完美的	镇定	.

“啊！”老太太镇定自若地说。

“ [ðə; ði] ['θiːətər] ?

“	The	theater	?
“	这	剧院	?

“剧院？”

[æn; ən] [ˌɑːpə'retə] ? ”

An	operetta	?	”
一个	轻歌剧	?	”

轻歌剧？

“ [wel] , [noʊ] — [its] ['vɔːdəvɪl] .

“	Well	,	no	—	it's	vaudeville	.
“	出色地	,	不	—	它是	杂耍剧	.

“不，那是滑稽剧。”

['hiːz] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] ['ɔːf(ə)l] , [tʃiːp] , ['pɑːpjələr] ['sɔŋz] , [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self][ə'laɪv] .

He's	been	singing	awful	,	cheap	,	popular	songs	,	just	to	keep	himself	alive	.
他是	到过	歌唱	可怕	,	便宜的	,	受欢迎的	歌曲	,	只是	到	保持	他自己	活	.

他为了活下去，一直在唱一些难听、廉价、流行的歌曲。

[naʊ] [hiː; hi]['wɒnts][ə; eɪ]['pɑːrtnər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [sɔːrt][ʌv; əv][tɜːrn] — [æn; ən][ækt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Now	he	wants	a	partner	for	a	better	sort	of	turn	—	an	act	,	you	know	.
现在	他	想要	一个	伙伴	为了	一个	更好的	种类	的	转动	—	一个	行为	,	你	知道	.

现在他想找个搭档，一起做点更好的事——你知道，就是演戏。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] — ”

We	should	sing	—	”
我们	应该	唱歌	—	”

我们应该唱歌——”

“ [wiː; wi] ? ”

“	We	?	”
“	我们	?	”

“我们？”

“ ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] , ” [sed] ['eθəl] ['kwaɪətli] .

“	He's	going	to	give	me	a	chance	,	”	said	Ethel	quietly	.
“	他是	去	到	给	我	一个	机会	,	”	说	埃塞尔	悄悄	.

“他会给我一个机会的，”埃塞尔轻声说道。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	old	lady	was	silent	for	a	moment	.
这	老的	女士	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

老太太沉默了一会儿。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][læst] ,

“	I	should	like	to	hear	about	it	,	”	she	told	the	girl	at	last	,
“	我	应该	喜欢	到	听到	关于	它	,	”	她	讲述	这	女孩	在	最后的	,

“我很想听听，”她最后对女孩说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [tʌtʃt] ['eθəl] [prə'faʊndli] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [saʊnd]
in a voice that touched Ethel profoundly — a voice so determined to sound
在 一个 嗓音 那 感动 埃塞尔 深刻地 — 一个 嗓音 所以 决定 到 声音
['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
cheerful and sympathetic .
快乐 和 交感神经 .

埃塞尔被她的声音深深打动了——她努力让自己听起来既快乐又富有同情心。

“ [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , ['grænmʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ;
“ I can't tell you , grandmother , ” she said gently ;
“ 我 不能 告诉 你 , 祖母 , ” 她 说 轻轻地 ;

“我不能告诉你，奶奶，”她温柔地说；

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [tel] [ænt] ['eɪmi] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [traɪ]
“ because you'd think it was your duty to tell Aunt Amy , and she'd try
“ 因为 你会 思考 它 曾是 你的 责任 到 告诉 阿姨 艾米 , 和 棚 尝试
[tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] .
to stop me .
到 停止 我 .

“因为你会觉得你有责任告诉艾米阿姨，而她会阻止我。”

[aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] .
I don't intend to be stopped .
我 不 打算 到 是 停止 .

我无意就此止步。

[aɪ] [meɪ] ['nevər][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] .
I may never have another chance .
我 可能 绝不 有 其他 机会 .

我可能再也没有机会了。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] .
I don't care what I have to sacrifice .
我 不 关心 什么 我 有 到 牺牲 .

我不在乎要牺牲什么。

[aɪ'd]['glædli] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪŋɪŋ] .
I'd gladly give up anything on earth for my singing .
ID 乐意 给 向上 任何事物 在 地球 为了 我的 歌唱 .

为了我的歌唱事业，我愿意放弃世上的一切。

[juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [its] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] —
You can't think what it's like to have that in you — such a terrible longing —
你 不能 思考 什么 它是 喜欢 到 有 那 在 你 — 这样的 一个 糟糕的 渴望 —
[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
to know that you can do it ,
到 知道 那 你 能 做 它 ,

你无法想象那种感觉——内心深处有着如此强烈的渴望——知道自己能做到，这种感觉是多么强烈。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [læft] [æt; ət] !
and to be stopped and turned aside and laughed at !
和 到 是 停止 和 转向 旁边 和 笑了 在 !

却被拦住、被拦住、被嘲笑！

” [ʃiː; ʃi][bent][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ə'gen] .
” She bent and kissed the old lady again .
” 她 弯曲 和 亲吻 这 老的 女士 再次 .

她弯下腰，又亲吻了那位老妇人。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [naʊ] , ['grænmʌðər] [dɪr] !
“ I've got to go now , grandmother dear !
“ 我已经 得到 到 去 现在 , 祖母 亲爱的 !

“我得走了，亲爱的奶奶！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] .
" she said , with a sob .
" 她 说 , 和 一个 哭泣 .

她抽泣着说。

" [noʊ] ! ['lɪt(ə)l] ['eθəl] !
" No ! Little Ethel !
" 不 ! 小的 埃塞尔 !

"不！小埃塞尔！"

[noʊ] ! "
No ! "
不 ! "

不！ "

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] , ['grænmʌðər] .
" I've got to , grandmother .
" 我已经 得到 到 , 祖母 .

"我必须这么做，奶奶。"

[aɪ] ['prɑːmɪst] . "
I promised . "
我 承诺 . "

我答应过。

" ['eθəl] !
" Ethel !
" 埃塞尔 !

"埃塞尔！

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [wʌt] ?
You promised what ?
你 承诺 什么 ?

你承诺了什么?

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['fræŋkli] ['kraɪɪŋ] [naʊ] .
" The girl was frankly crying now .
" 这 女孩 曾是 坦率地说 哭泣 现在 .

"女孩当时真的哭了。"

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɑːrlɪŋ] !
" Good - by , darling !
" 好的 - 经过 , 亲爱的 !

"再见，亲爱的！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] ['dɪrɪst] , ['kaɪndɪst] [frend] .
" You've always been my dearest , kindest friend .
" 你已经 总是 到过 我的 亲爱的 , 最善良的 朋友 .

"你一直是我最亲爱的、最善良的朋友。"

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːst] , [aɪ'd]['nevər][hæv; həv][left][juː; jʊ] ;
If I hadn't been a little beast , I'd never have left you ;
如果 我 之前没有 到过 一个 小的 兽 , ID 绝不 有 左边 你 ;

如果我不是个小恶魔，我永远不会离开你;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːst] .
but I am a little beast .
但 我 是 一个 小的 兽 .

但我其实是个小恶魔。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][maɪ] [oʊn] [wei] .

I	must	go	my	own	way	.
我	必须	去	我的	自己的	方式	.

我必须走自己的路。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] .

I've	got	to	go	.
我已经	得到	到	去	.

我得走了。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] !

Good	-	by	,	dear	!
好的	-	经过	,	亲爱的	!

再见，亲爱的!

" [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [nɑːb] .

"	Her	hand	was	on	the	door	knob	.
"	她	手	曾是	在	这	门	旋钮	.

她的手放在门把手上。

" [noʊ] , ['eθəl] , [noʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	No	,	Ethel	,	no	!	"	cried	the	old	lady	.
"	不	,	埃塞尔	,	不	!	"	哭	这	老的	女士	.

"不，埃塞尔，不！"老太太喊道。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['bækwərd] [glæns] , ['tɪrfl] , [sɔːft] , [bʌt; bət] ['ʌtərli] ['rezəluːt] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]

With	one	backward	glance	,	tearful	,	soft	,	but	utterly	resolute	,	the	girl	was
和	一	落后	瞥一眼	,	内牛满面	,	柔软的	,	但	完全地	坚决	,	这	女孩	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

女孩回头瞥了一眼，泪水盈眶，温柔而坚定，然后就消失了。

" - ! " [kɔːld] ['mɪsɪz] . [məzɛti] .

"	Gianetta	!	"	called	Mrs	.	Mazetti	.
"	-	!	"	称为	太太	.	马泽蒂	.

"贾内塔！"马泽蒂夫人喊道。

- [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwerələs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

Gianetta	came	in	from	the	kitchen	with	the	querulous	expression	natural	to
-	来了	在	从	这	厨房	和	这	抱怨的	表达	自然的	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

吉安妮塔从厨房走了进来，脸上带着她标志性的抱怨表情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz]['sɜːrvənt][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] .

She	had	been	the	old	lady's	servant	for	nearly	twenty	years	.
她	有	到过	这	老的	女士的	仆人	为了	几乎	二十	年	.

她为这位老太太做了近二十年的佣人。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] , [kaɪnd] ,

She	adored	her	,	and	had	never	found	her	anything	but	just	,	kind	,
她	受人喜爱	她	,	和	有	绝不	成立	她	任何事物	但	只是	,	种类	,

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

and	generous	.
和	慷慨的	.

她非常崇拜她，并且一直认为她公正、善良、慷慨。

[ˌnevərðə'les] , - [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kiːp]
Nevertheless , Gianetta had a great many grievances , and did not keep
尽管如此 , - 有 一个 伟大的 许多 不满 , 和 做过 不是 保持
[ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr'self] .
them to herself .
他们 到 她自己 .

然而，吉安娜塔有很多不满，而且她并没有把这些不满藏在心里。

“ ['telɪfoʊn] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , “ [ænd; ənd]['ɔːrdər][ˌem 'iː][ə; eɪ]['tæksi] . ”
“ Telephone , ” said her mistress , “ and order me a taxi . ”
“ 电话 , ” 说 她 情妇 , “ 和 命令 我 一个 出租车 . ”

“打电话，”她的女主人说，“帮我叫辆出租车。”

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
“ 你 ?

“你?

[juː; jʊ][ə; eɪ]['tæksi] ? ” [kraɪd] - .
You a taxi ? ” cried Gianetta .
你 一个 出租车 ? ” 哭 - .

“你是出租车司机吗？”吉安妮塔喊道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][mæd] ! ”
“ But that is mad ! ”
“ 但 那 是 疯狂的 ! ”

“但这太疯狂了！”

“ [kwɪk] , - ! ”
“ Quick , Gianetta ! ”
“ 快的 , - ! ”

“快，吉安妮塔！”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪl] !
“ But you are very ill !
“ 但 你 是 非常 患病的 !

“但是你病得很重！”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ruːmətɪzəm] , [juː; jʊ][kɑːnt] [wɔːk] !
With this rheumatism , you can't walk !
和 这 风湿病 , 你 不能 走 !

患上这种风湿病，你都走不了路!

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] — ”
How do you think then that you — ”
如何 做 你 思考 然后 那 你 — ”

那你觉得你——”

“ [kwɪk] , - ! ”
“ Quick , Gianetta ! ”
“ 快的 , - ! ”

“快，吉安妮塔！”

“ ['peɪʃ(ə)ns] ! ['peɪʃ(ə)ns] ! ” [sed] - , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [toʊn] .
“ Patience ! Patience ! ” said Gianetta , in her most annoying tone .
“ 耐心 ! 耐心 ! ” 说 - , 在 她 最多 恼人的 语气 .

“耐心点！耐心点！”吉安妮塔用她最烦人的语气说道。

“ [aɪ]['ɔːrdər] [ðɪs] ['tæksi] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
“ I order this taxi , but you cannot get into it .
“ 我 命令 这 出租车 , 但 你 不能 得到 进入 它 .

“我叫了这辆出租车，但是你不能上车。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['mʌni] .

It	is	only	a	waste	of	money	.
它	是	仅有的	一个	浪费	的	钱	.

这纯粹是浪费钱。

[noʊ] ['mætər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɪstrəs] .

No	matter	—	you	are	the	mistress	.
不	事情	—	你	是	这	情妇	.

没关系——你是女主人。

[aɪ] ['telɪfoʊn] ！ ”

I	telephone	!	”
我	电话	！	”

我打电话！

“ [naʊ] ！ ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][tuː; tə][hɜːr'self] , “ [aɪ][mʌst; məst][get][ʌp] .

“	Now	!	”	said	the	old	lady	to	herself	,	“	I	must	get	up	.
“	现在	！	”	说	这	老的	女士	到	她自己	,	“	我	必须	得到	向上	.

“现在！”老太太自言自语道，“我必须起床了。”

['liːoʊ]['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [wʌt] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , [wʌn] [wʊd] [faɪnd] [streŋθ] [fɔːr; fər] .

Leo	always	said	that	what	one	ought	to	do	,	one	would	find	strength	for	.
狮子座	总是	说	那	什么	一	应该	到	做	,	一	会	寻找	力量	为了	.

利奥总是说，人应该做的事，总会有力量去做。

[aɪ][mʌst; məst][duː] [ðɪs] .

I	must	do	this	.
我	必须	做	这	.

我必须这样做。

[fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt]['kwaɪətli] [hɪr] ,

For	one	minute	more	I	shall	sit	quietly	here	,
为了	一	分钟	更多的	我	将	坐	悄悄	这里	,

我将再在这里静坐一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪz][ænd; ənd][get][maɪ'self] ['redi] .

and	then	I	shall	rise	and	get	myself	ready	.
和	然后	我	将	上升	和	得到	我	准备好	.

然后我将起身准备一下。

” [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk]

”	She	clasped	her	hands	in	her	lap	and	laid	her	head	against	the	back
”	她	紧握	她	双手	在	她	膝	和	铺设	她	头	反对	这	后退

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

of	the	chair	,
的	这	椅子	,

她双手交叠放在膝上，头靠在椅背上。

['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [naʊ] [kwaɪt][dɑːrk] .

looking	out	at	the	sky	,	now	quite	dark	.
寻找	出去	在	这	天空	,	现在	相当	黑暗的	.

抬头望向天空，现在已经很黑了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] ['sloʊli] [reɪzd] [hɜːr'self][tuː; tə]

Then	,	with	a	long	sigh	,	she	grasped	the	arms	and	slowly	raised	herself	to
然后	,	和	一个	长的	叹	,	她	抓住	这	武器	和	缓慢地	提高	她自己	到

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

然后，她长叹一声，抓住扶手，慢慢站了起来。

- , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'gen] , [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] .
Gianetta , coming in again , gave a loud shriek .
- , 未来 在 再次 , 给予 一个 大声 尖叫 .

吉安内塔再次进来时，发出了一声响亮的尖叫。

“ ['saɪləns] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [wʌn] , ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] .
“ Silence , you foolish one , ” said the old lady .
“ 沉默 , 你 愚蠢 一 , ” 说 这 老的 女士 .

“闭嘴，你这个傻瓜，”老太太说。

“ [get] [ˌem 'iː][maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] .
“ Get me my cloak and hat .
“ 得到 我 我的 披风 和 帽子 .

“把我的斗篷和帽子拿来。”

” [ˌaɪ 'viː]
” IV
” 第四

“Ⅳ

“ [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , ” [sed] [lædɪslɔ] , [ɪn][ə; eɪ] ['diːpli] ['ɪndʒərd] [vɔɪs] .
“ I don't understand you , ” said Ladislaw , in a deeply injured voice .
“ 我 不 理解 你 , ” 说 拉迪斯劳 , 在 一个 深 受伤 嗓音 .

“我不明白你的意思，”拉迪斯劳用极其受伤的声音说道。

“ [juːl] [trʌst] [jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] —
“ You'll trust your whole life to me , and yet —
“ 你会 相信 你的 所有的 生活 到 我 , 和 然而 —

“你会把一生都托付给我，然而——”

” [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] ,
” The little wood was dark and unfamiliar ,
” 这 小的 木头 曾是 黑暗的 和 陌生 ,

“这片小树林阴暗而陌生。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [peɪs] [ʃiː; ʃɪ][set] .
and he found it very disagreeable to hurry along at the pace she set .
和 他 成立 它 非常 令人不快的 到 匆忙 沿着 在 这 步伐 她 放 .

他觉得按照她设定的速度快行非常令人不快。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] — ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
“ And yet you behave — ” he went on .
“ 和 然而 你 表现 — ” 他 去 在 .

“然而你的行为——”他继续说道。

“ [aɪm][nɑːt] ['trʌstɪŋ] [maɪ] [hoʊl] [laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['eθəl] ['viːəməntli] .
“ I'm not trusting my whole life to you , ” replied Ethel vehemently .
“ 我是 不是 信任 我的 所有的 生活 到 你 , ” 回复 埃塞尔 强烈地 .

“我不会把我的整个人生都托付给你，”埃塞尔激烈地回答道。

“ [aɪ'd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn] ! ”
“ I'd be sorry to think there was nothing better than that to trust in ! ”
“ ID 是 对不起 到 思考 那里 曾是 没有什么 更好的 比 那 到 相信 在 ! ”

“如果真的没有比这更好的信任来源，我会很遗憾的！”

“ [ðæts] [nɑːt][kwaɪt][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ That's not quite the way to talk to the man you're going to marry , is it ?
“ 那就是 不是 相当 这 方式 到 讲话 到 这 男人 你是 去 到 结婚 , 是 它 ?

“这样跟即将结婚的男人说话不太合适，对吧？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] .
“ I've always tried my best to do what you wanted .
“ 我已经 总是 尝试 我的 最好的 到 做 什么 你 通缉 .

“我一直尽力去做你想让我做的事。”

[aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [trʌst] [ˌem 'iː] . ”
I don't see why you shouldn't trust me . ”
我 不 看 为什么 你 不应该 相信 我 . ”

我不明白你为什么不应该信任我。

“ [aɪ] [dəunt] [siː] , ['iːðər] , [læd] , ” ['eθəl] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dɪˌskaʊntɪŋ, 'dɪˌskaʊnɪŋ]
“ I don't see , either , Lad , ” Ethel answered , with her discounting
“ 我 不 看 , 任何一个 , 小伙子 , ” 埃塞尔 回答 , 和 她 折扣
['fræŋknəs] .
frankness .
坦率 .

“我也没看见，小伙子，”埃塞尔回答道，语气中带着一丝不屑的坦率。

“ ['oʊnli] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] [siːm] [soʊ] — [soʊ] ['dredfəli] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ Only somehow you seem so — so dreadfully strange to me .
“ 仅有的 不知何故 你 似乎 所以 — 所以 极其糟糕 奇怪的 到 我 .

“只是不知为何，你给我的感觉是如此——如此可怕地陌生。”

[aɪ] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
I never understand you .
我 绝不 理解 你 .

我永远也理解不了你。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
I know you must be fond of me , or you wouldn't have asked me to
我 知道 你 必须 是 喜爱 的 我 , 或者 你 不会 有 问 我 到
['mæri] [juː; jʊ] ;
marry you ;
结婚 你 ;

我知道你一定很喜欢我，否则你不会向我求婚；

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] , ['præktɪk(ə)l] [aɪ'diːə] [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [tʊr] .
and I know it's a sensible , practical idea if we're going on tour .
和 我 知道 它是 一个 明智的 , 实际的 主意 如果 是 去 在 旅游 .

我知道，如果我们要巡演的话，这是一个明智、实际的想法。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [kɑːnt] — ” [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] .
But I can't — I can't — ” She choked down a sob .
但 我 不能 — 我 不能 — ” 她 窒息 向下 一个 哭泣 .

但我不能——我不能——”她哽咽着，强忍住抽泣声。

“ [aɪ] [kɑːnt] [fiːl] — ['frendli] — [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ! ”
“ I can't feel — friendly — with you ! ”
“ 我 不能 感觉 — 友好的 — 和 你 ! ”

“我无法对你产生——友好的——感觉！ ”

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] .
“ I don't want you to .
“ 我 不 想 你 到 .

“我不想让你这样做。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] . ”
I want you to love me . ”
我 想 你 到 爱 我 . ”

我希望你爱我。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [tə'geðər] !
“ But they ought to go together !
“ 但 他们 应该 到 去 一起 !

但他们应该一起去!

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪm] ['ɔːfli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd]
“ I'm awfully grateful to you , and I love to hear you sing , but I'm afraid
“ 我是 非常 感激的 到 你 , 和 我 爱 到 听到 你 唱歌 , 但 我是 害怕的
!
!
!

“我非常感激你，我喜欢听你唱歌，但我害怕！”

[oʊ] , [its] [nɑːt] [fer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [aɪl] ['nevər] [fiːl] [laɪk] [ðæt] ! ”
Oh , it's not fair to you , because I know I'll never feel like that ! ”
哦 , 它是 不是 公平的 到 你 , 因为 我 知道 患病的 绝不 感觉 喜欢 那 ! ”

哦，这对你不公平，因为我知道我永远不会有那种感觉!

“ [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər]
“ You will some day , ” he answered , with a patience that frightened her
“ 你 将要 一些 天 , ” 他 回答 , 和 一个 耐心 那 害怕 她
[stɪl] [mɔːr] .
still more .
仍然 更多的 .

“总有一天你会的，”他回答道，语气中的耐心让她更加害怕。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [læd] .
“ I've got to be honest with you , Lad .
“ 我已经 得到 到 是 诚实的 和 你 , 小伙子 .

“我必须对你坦诚，小伙子。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fiːl] [soʊ] .
I'm sure I shall never feel so .
我是 当然 我 将 绝不 感觉 所以 .

我确信我永远不会有这种感觉。

[its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt] [ðɪs] [tʃæns] [soʊ] [mʌtʃ] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ'd][duː]['ɔːlmoʊst]
It's only because I want this chance so much — so much that I'd do almost
它是 仅有的 因为 我 想 这 机会 所以 很多 — 所以 很多 那 ID 做 几乎
['eniθɪŋ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .
anything to get it .
任何事物 到 得到 它 .

正是因为我太想要这个机会了——以至于我几乎愿意做任何事来得到它。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][wʌns] [sɪŋ] [ɪn]['pʌblɪk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] —
I know that if I can once sing in public , I shall be all right , and —
我 知道 那 如果 我 能 一次 唱歌 在 民众 , 我 将 是 全部 正确的 , 和 —

我知道，只要我能公开唱歌一次，我就没事了，而且——

” [hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] .
” He laughed softly .
” 他 笑了 轻轻 .

他轻轻地笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [goʊ][soʊ][fæst] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It doesn't go so fast , ” he said .
“ 它 不 去 所以 快速地 , ” 他 说 .

“它没那么快，”他说。

“ ['nʌθɪŋ] [dʌz] .
“ Nothing does .
“ 没有什么 做 .

“什么都做不到。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [wʌt] ['evri] [wʌn] [els] [hæz; həz] — [tu:] ['feɪljɚz] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['traɪʌmf] , [tu:]
You will have what every one else has — two failures for each triumph , two
你 将要 有 什么 每一个 一 别的 有 — 二 失败 为了 每个 胜利 , 二
[peɪnz] [fɔ:r; fər] ['evri] [dʒɔɪ] .
pains for every joy .
疼痛 为了 每一个 喜悦 .

你将和其他人一样——每取得一次成功，就会经历两次失败；每获得一次快乐，就会经历两次痛苦。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hɑ:rd] [wɜ:rk] , [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] , [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər]
You will have hard work , discouragement , anxiety , and a good many other
你 将要 有 难的 工作 , 沮丧 , 焦虑 , 和 一个 好的 许多 其他
['trʌblz] [ju:v] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
troubles you've never thought of .
麻烦 你已经 绝不 想法 的 .

你会经历艰苦的工作、沮丧、焦虑，以及许多你从未想过的其他麻烦。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [ni:d] [sʌm; səm] [wʌn] [tu:; tə] [prə'tekt]
That's why I ask you to marry me , because you need some one to protect
那就是 为什么 我 问 你 到 结婚 我 , 因为 你 需要 一些 一 到 保护
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

这就是我向你求婚的原因，因为你需要有人保护你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [lʌv] [ˌem 'i:] , ['veri] [wel] !
If you don't love me , very well !
如果 你 不 爱 我 , 非常 出色地 !

如果你不爱我，那也没办法！

[aɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] , [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .
I'll love you twice as much , to make up for it .
患病的 爱 你 两次 作为 很多 , 到 制作 向上 为了 它 .

为了弥补，我会加倍爱你。

” [hɪz; ɪz] [hænd] [fel] ['laɪtli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
” His hand fell lightly on her shoulder .
” 他的 手 跌倒 轻轻 在 她 肩膀 .

他的手轻轻地落在了她的肩膀上。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ə'saɪd] ['heɪstɪli] .
She sprang aside hastily .
她 弹簧 旁边 草草 .

她迅速跳到一边。

[ðæt] [dɪd] [nɑ:t] [ə'fend] [hɪm; ɪm] .
That did not offend him .
那 做过 不是 得罪 他 .

他并不觉得被冒犯。

[hi:; hi] ['nevər] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'fendɪd] [ɔ:r] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
He never seemed to be offended or impatient .
他 绝不 似乎 到 是 被冒犯了 或者 不耐烦 .

他似乎从不生气或不耐烦。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [kaɪnd] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

He	was	always	reasonable	,	kind	,	sympathetic	;	and	yet	,	instead	of	being
他	曾是	总是	合理的	,	种类	,	交感神经	;	和	然而	,	反而	的	存在

[pliːzd] [ɔːr] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ,

pleased	or	touched	by	this	,
高兴	或者	感动	经过	这	,

他一向通情达理、和蔼可亲、富有同情心；然而，他非但没有因此感到高兴或感动，

['eθəl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] .

Ethel	found	it	disquieting	and	mysterious	.
埃塞尔	成立	它	令人不安的	和	神秘	.

埃塞尔觉得这令人不安，也充满神秘感。

[hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['hjuːməz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

His	polite	endurance	of	her	changing	humors	was	more	like	that	of
他的	有礼貌的	耐力	的	她	变化	体液	曾是	更多的	喜欢	那	的

[ɪn'dɪfrəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] .

indifference	than	that	of	love	.
漠不关心	比	那	的	爱	.

他对她反复无常的情绪表现出的礼貌性的容忍，与其说是爱，不如说是冷漠。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] .

Of	course	,	he	did	love	her	.
的	课程	,	他	做过	爱	她	.

他当然爱她。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [gɜːrl][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] ,

He	must	,	and	she	was	a	very	fortunate	girl	to	have	found	,
他	必须	,	和	她	曾是	一个	非常	幸运	女孩	到	有	成立	,

他肯定有办法，而她真是个非常幸运的女孩，找到了他。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'rɪr] ,

at	the	very	beginning	of	her	career	,
在	这	非常	开始	的	她	职业	,

在她职业生涯的初期，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [help][hɜːr; hər][soʊ] ['greɪtli] .

a	man	who	loved	her	and	who	could	and	would	help	her	so	greatly	.
一个	男人	WHO	喜爱	她	和	WHO	可以	和	会	帮助	她	所以	非常	.

一个爱她、能够也愿意给予她巨大帮助的男人。

[ðɪs] [fɜːrst] ['ventʃər] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [θɪŋ] ['veri] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

This	first	venture	was	in	itself	a	thing	very	displeasing	to	her	.
这	第一的	风险投资	曾是	在	本身	一个	事物	非常	令人不快	到	她	.

第一次尝试本身就让她非常不高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [di'vaɪzɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl]

It	was	a	vaudeville	act	of	his	own	devising	,	in	which	,	with	several
它	曾是	一个	杂耍剧	行为	的	他的	自己的	设计	,	在	哪个	,	和	一些

['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] ,

changes	of	costume	,
变化	的	戏服	,

这是他自己构思的一场滑稽歌舞表演，表演中他多次更换服装，

[ðeɪ] [wʊd] [sɪŋ] ['snætʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][moʊst]['pɑːpjələr] ['ɒprəz] , [ɔːl]['woʊv(ə)n] [tə'geðər] [tuː; tə]

they	would	sing	snatches	from	the	most	popular	operas	,	all	woven	together	to
他们	会	唱歌	抢夺	从	这	最多	受欢迎的	歌剧	,	全部	编织	一起	到

[meɪk] [ə; eɪ] ['sɪli] ['stɔːri] .

make	a	silly	story	.
制作	一个	愚蠢的	故事	.

他们会演唱最受欢迎的歌剧片段，并将这些片段编织在一起，编成一个滑稽的故事。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['traiəmfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

She	tried	to	look	beyond	that	,	to	the	great	triumphs	of	the	future	.
她	尝试	到	看	超过	那	,	到	这	伟大的	胜利	的	这	未来	.

她试图将目光投向更远的地方，投向未来伟大的胜利。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðiːz] ['traiəmfs] [wʊd] [biː; bi] ['æmp(ə)l] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

She	tried	to	feel	that	these	triumphs	would	be	ample	compensation	for	the
她	尝试	到	感觉	那	这些	胜利	会	是	充足	赔偿	为了	这

['mɑːnstrəs] ['sækrɪfaɪs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

monstrous	sacrifice	she	was	making	of	her	life	.
滔天	牺牲	她	曾是	制作	的	她	生活	.

她努力让自己相信，这些胜利足以弥补她为之付出的巨大牺牲。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] [briːf] [flæʃ] , [ʃiː; ʃi] [hæf] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

Once	in	a	while	,	in	a	brief	flash	,	she	half	realized	what	she	was	doing	.
一次	在	一个	尽管	,	在	一个	简短的	闪光	,	她	一半	已实现	什么	她	曾是	正在做	.

偶尔，在短暂的瞬间，她会半梦半醒地意识到自己在做什么。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [ðæt] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['kwaɪət]

The	memory	of	her	mother	came	back	to	her	—	that	gentle	and	quiet
这	记忆	的	她	母亲	来了	后退	到	她	—	那	温和的	和	安静的

['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [held] [soʊ] ['stedfæstli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːlz] .

woman	who	had	held	so	steadfastly	to	her	own	ideals	.
女士	WHO	有	握住	所以	坚定不移	到	她	自己的	理想	.

她想起了母亲——那位温柔安静、始终坚定坚持自己理想的女性。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɑːrd(ə)nt] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [ɑːrt] ,

No	matter	how	ardent	her	desire	for	perfection	in	her	beloved	art	,
不	事情	如何	热心	她	欲望	为了	完美	在	她	心爱	艺术	,

无论她对所挚爱的艺术追求多么完美，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['splendɪd] [hɜːr; hər] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

no	matter	how	splendid	her	ambition	,
不	事情	如何	灿烂	她	志向	,

无论她的抱负多么远大，

['eθəl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['bɪtər] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] .

Ethel	could	not	be	rid	of	a	secret	and	bitter	sense	of	guilt	.
埃塞尔	可以	不是	是	摆脱	的	一个	秘密	和	苦的	感觉	的	有罪	.

埃塞尔始终无法摆脱内心深处那份隐秘而痛苦的愧疚感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðiː] [tuː; tə] ['mæri] [lædɪslɔ] .

It	was	wrong	—	she	knew	it	—	it	was	wrong	and	unworthy	to	marry	Ladislaw	.
它	曾是	错误的	—	她	知道	它	—	它	曾是	错误的	和	不配	到	结婚	拉迪斯劳	.

她知道这是错的——嫁给拉迪斯劳是错误的，也是不合适的。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?

“	But	why	?
“	但	为什么	?

“但为什么?

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] .

”	she	demanded	of	herself	.
”	她	要求	的	她自己	.

她对自己说。

“ [aɪ] [dəunt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] , [ænd; ənd] [men] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

“	I	don't	care	anything	about	love	,	and	men	,	and	things	like	that	.
“	我	不	关心	任何事物	关于	爱	,	和	男人	,	和	事物	喜欢	那	.

“我一点也不在乎爱情、男人以及类似的事情。”

[lædɪslɔ] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ker] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

Ladislaw	**knows**	**it**	**,**	**and**	**if**	**he**	**doesn't**	**care**	**,**	**why**	**should**	**I**	**?**
拉迪斯劳	知道	它	,	和	如果	他	不	关心	,	为什么	应该	我	?

拉迪斯劳知道这一点，如果他不在乎，我为什么要在乎呢?

['enihaʊ] , [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

Anyhow	**,**	**it's**	**too**	**late**	**now**	**.**
无论如何	,	它是	也	晚的	现在	.

总之，现在已经太晚了。

[aɪv] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] .

I've	**promised**	**,**	**and**	**I'm**	**going**	**to**	**keep**	**my**	**word**	**.**
我已经	承诺	,	和	我是	去	到	保持	我的	单词	.

我已经承诺了，我一定会信守诺言。

['mʌðər] [wʊd] [wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [ðæt] .

Mother	**would**	**want**	**me**	**to**	**do**	**that**	**.**
母亲	会	想	我	到	做	那	.

妈妈会希望我这么做的。

[oʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] !

Oh	**,**	**but**	**if**	**mother**	**had**	**been**	**here**	**,**	**she**	**would**	**have**	**understood**	**!**
哦	,	但	如果	母亲	有	到过	这里	,	她	会	有	理解	!

哦，如果妈妈在这里，她一定会理解的!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][let][ˌem ˈiː][get]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] , ['mɪzrəb(ə)l] , ['hɑːrtbreɪkɪŋ]

She	**would**	**never**	**have**	**let**	**me**	**get**	**into**	**such**	**a**	**dreadful**	**,**	**miserable**	**,**	**heartbreaking**
她	会	绝不	有	让	我	得到	进入	这样的	一个	可怕	,	悲惨的	,	令人心碎

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

situation	**!**
情况	!

她绝不会让我陷入如此可怕、悲惨、令人心碎的境地!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [naʊ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] , [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [wʌn][wɜːrd] —

If	**she**	**could**	**come**	**now**	**,**	**just**	**for**	**one**	**little**	**minute**	**,**	**just**	**to**	**say**	**one**	**word**	**—**
如果	她	可以	来	现在	,	只是	为了	一	小的	分钟	,	只是	到	说	一	单词	—

如果她现在能来，哪怕只有一分钟，哪怕只说一句话——

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] [ɪk'sept] [lædɪslɔ] .

"	**But**	**there**	**was**	**no**	**one**	**there**	**except**	**Ladislaw**	**.**
"	但	那里	曾是	不	一	那里	除了	拉迪斯劳	.

"但那里除了拉迪斯劳之外，没有其他人。"

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [gliːmd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [kloʊz]

The	**lights**	**of**	**the**	**railway**	**station**	**gleamed**	**before**	**them**	**,**	**and**	**he**	**drew**	**close**
这	灯	的	这	铁路	车站	闪闪发光	前	他们	,	和	他	画	关闭

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	**her**	**.**
到	她	.

火车站的灯光在他们面前闪耀，他向她走近。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][wʌn] [kɪs] , ['eθəl] !

"	**Give**	**me**	**one**	**kiss**	**,**	**Ethel**	**!**
"	给	我	一	吻	,	埃塞尔	!

"给我一个吻，埃塞尔！"

" [hiː; hi] [sed] , ['veri] [loʊ] .

"	**he**	**said**	**,**	**very**	**low**	**.**
"	他	说	,	非常	低的	.

他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr'self]

She	hated	his	voice	,	she	hated	to	have	him	so	near	her	,	she	hated	herself
她	憎恨	他的	嗓音	,	她	憎恨	到	有	他	所以	靠近	她	,	她	憎恨	她自己

.

:

.

她讨厌他的声音，讨厌他离她这么近，她讨厌自己。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]['sɪnɪstər] ['fɔːrɪst] .

The	little	wood	seemed	like	a	black	and	sinister	forest	.
这	小的	木头	似乎	喜欢	一个	黑色的	和	险恶	森林	.

那片小树林看起来像一片阴森恐怖的森林。

“ [noʊ] !

“	No	!
“	不	!

“不！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['brʌskli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

”	she	said	brusquely	,	as	she	had	often	spoken	to	him	before	.
”	她	说	粗暴地	,	作为	她	有	经常	说	到	他	前	.

“她生硬地说，”就像她以前经常对他说话一样。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] .

This	time	he	was	not	patient	and	humble	.
这	时间	他	曾是	不是	病人	和	谦逊的	.

这一次，他既没有耐心也没有谦逊。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	caught	her	arm	,	and	tried	to	draw	her	to	him	.
他	捕捉	她	手臂	,	和	尝试	到	画	她	到	他	.

他抓住她的手臂，试图把她拉向自己。

“ [juː; jʊ] [ʃænt] [triːt] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][dɔːg] !

“	You	shan't	treat	me	like	a	dog	!
“	你	不会	对待	我	喜欢	一个	狗	!

“你不能像对待狗一样对待我！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

”	he	muttered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[ɪn] ['groʊɪŋ] [ə'lɑːrm] , [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

In	growing	alarm	,	she	stared	at	him	in	the	dark	,
在	生长	警报	,	她	凝视	在	他	在	这	黑暗的	,

她越来越惊恐，在黑暗中盯着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [rɪ'viːld] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [grɪn] .

and	she	fancied	she	saw	his	white	teeth	revealed	by	a	wolfish	grin	.
和	她	幻想	她	锯	他的	白色的	牙齿	揭晓	经过	一个	狼	咧嘴笑	.

她仿佛看到他咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [rentʃ] , [ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːr'self] .

With	a	violent	wrench	,	she	freed	herself	.
和	一个	暴力	扳手	,	她	自由	她自己	.

她猛地挣脱了束缚。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] ['terər] , [ʃiː; ʃi][ræn][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːntɪd] [wʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪf] ,

With	the	swiftness	of	terror	,	she	ran	out	of	that	haunted	wood	into	the	safe	,
和	这	速度	的	恐怖	,	她	跑	出去	的	那	闹鬼的	木头	进入	这	安全的	,

她惊恐万分，迅速逃出了那片闹鬼的树林，躲进了保险箱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

走出困境(Out of the Woods)
第2/2页

[braɪt] [roʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
bright **road** **before** **the** **station** **.**
明亮的 路 前 这 车站 .

车站前道路明亮。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
As **she** **stood** **there** **,** **flushed** **and** **panting** **,** **trying** **to** **consider** **the** **situation** **,**
作为 她 站立 那里 , 酡 和 喘息 , 尝试 到 考虑 这 情况 ,

她站在那里，脸颊绯红，气喘吁吁，努力思考着眼前的状况。

[hiː; hi] [keɪm] ['liːʒərli] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
he **came** **leisurely** **up** **to** **her** **.**
他 来了 悠闲 向上 到 她 .

他悠闲地走到她面前。

“ [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] [bæk] [naʊ] — [nɑːt]['æftər] [ðæt] ['telɪgræm] [juː; jʊ][sent][jʊr; jər] [ænt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You** **can't** **go** **back** **now** **—** **not** **after** **that** **telegram** **you** **sent** **your** **aunt** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 你 不能 去 后退 现在 — 不是 后 那 电报 你 发送 你的 阿姨 , ” 他 说 .

“你现在已经回不去了——在你给你姑姑发了那封电报之后，”他说。

“ [ðeəz; ðəz] ['noʊwer] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ **There's** **nowhere** **for** **you** **to** **go** **,** **except** **with** **me** **.**
“ 有 无处 为了 你 到 去 , 除了 和 我 .

“除了跟我走，你无处可去。”

[juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['tɪkɪt] [ɔːr][jʊr; jər] [pɜːrs] .
You **haven't** **even** **your** **ticket** **or** **your** **purse** **.**
你 还没有 甚至 你的 票 或者 你的 钱包 .

你连票和钱包都没带。

[juː; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] — [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ! ”
You **gave** **them** **to** **me** **to** **keep** **—** **and** **I** **mean** **to** **keep** **them** **!** **”**
你 给予 他们 到 我 到 保持 — 和 我 意思是 到 保持 他们 ! ”

你把它们交给我保管——我当然会好好保管！

“ [aɪ][dəunt] [ker] — [aɪl] [wɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
“ **I** **don't** **care** **—** **I'll** **walk** **,** **”** **she** **retorted** **,** **in** **a** **trembling** **voice** **.**
“ 我 不 关心 — 患病的 走 , ” 她 反驳 , 在 一个 发抖 嗓音 .

“我不在乎——我走着去，”她颤抖着声音反驳道。

“ [wɔːk] [wer] ? ” [hiː; hi][inˈkwaiəd] .
“ **Walk** **where** **?** **”** **he** **inquired** **.**
“ 走 在哪里 ? ” 他 询问 .

“去哪儿走？”他问道。

“ [juː; jʊ][toʊld][jʊr; jər] [ænt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][get] ['mærid] .
“ **You** **told** **your** **aunt** **you** **were** **going** **away** **to** **get** **married** **.**
“ 你 讲述 你的 阿姨 你 是 去 离开 到 得到 已婚 .

你告诉姑姑你要去结婚了。

[juːl] [hæv; həv][hɑːrd][wɜːrk] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] ;
You'll **have** **hard** **work** **explaining** **that** **you** **changed** **your** **mind** **;**
你会 有 难的 工作 解释 那 你 已更改 你的 头脑 ;

你将很难解释你改变了主意；

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][hɑːrd][wɜːrk] ['getɪŋ] [hoʊm][æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] .

and	you'll	have	hard	work	getting	home	at	all	without	a	penny	.
和	你会	有	难的	工作	获得	家	在	全部	没有	一个	一分钱	.

如果你身无分文，想回家都难上加难。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[hɪəz] [ðə; ði][treɪn] .

Here's	the	train	.
这里是	这	火车	.

火车来了。

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] !

Don't	be	a	little	fool	!
不	是	一个	小的	傻子	!

别犯傻了！

" [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['mɔːrnf(ə)l] [huːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['endʒɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .

"	The	long	,	mournful	hoot	of	the	approaching	engine	came	to	her	ears	.
"	这	长的	,	悲哀	叱	的	这	接近	引擎	来了	到	她	耳朵	.

"远处传来火车悠长而哀伤的鸣笛声，传入她的耳中。"

" [oʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [pɜːrs] !

"	Oh	,	give	me	my	purse	!
"	哦	,	给	我	我的	钱包	!

"哦，把我的钱包还给我！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd][ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

"	she	cried	in	terror	and	despair	.
"	她	哭	在	恐怖	和	绝望	.

她惊恐绝望地哭了起来。

" [oʊ] , [pliːz] !

"	Oh	,	please	!
"	哦	,	请	!

"哦，拜托！"

[oʊ] , [pliːz] , [lædɪslɔ] ! "

Oh	,	please	,	Ladislaw	!	"
哦	,	请	,	拉迪斯劳	!	"

哦，拜托，拉迪斯劳！

" [aɪ][wəʊnt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	won't	,	"	he	said	.
"	我	惯于	,	"	他	说	.

"我不会，"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn] .

"	If	you	won't	come	with	me	,	I'll	leave	you	here	alone	.
"	如果	你	惯于	来	和	我	,	患病的	离开	你	这里	独自的	.

"如果你不跟我走，我就把你一个人留在这里。"

[juːl] [biː; bi] ['sɑːri] , ['eθəl] .

You'll	be	sorry	,	Ethel	.
你会	是	对不起	,	埃塞尔	.

你会后悔的，埃塞尔。

[juːl] [luːz] [jʊr; jər] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪŋər] , [ænd; ənd] [juːl] [luːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

You'll	lose	your	chance	to	be	a	singer	,	and	you'll	lose	more	than	that	.
你会	失去	你的	机会	到	是	一个	歌手	,	和	你会	失去	更多的	比	那	.

你不仅会失去成为歌手的机会，还会失去更多。

[jʊr; jər] [ænt] [wəʊnt] [teɪk] [ðɪs] ['veri] [wel] .
Your aunt won't take this very well .
你的 阿姨 惯于 拿 这 非常 出色地 .

你姑姑不会喜欢这件事的。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .
" She looked around in anguish .
" 她 看起来 大约 在 痛苦 .

她痛苦地环顾四周。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [st'reɪndʒəz]
The ticket office was closed for the night , and there were only strangers
这 票 办公室 曾是 关闭 为了 这 夜晚 , 和 那里 是 仅有的 陌生人
[ɑ:n] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] .
on the platform .
在 这 平台 .

售票处当晚已经关门，站台上只有陌生人。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['laɪtɪd] [oʊ'eɪsɪs] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['taɪni] ['dɪstənt]
All about that little lighted oasis were the woods and fields and tiny distant
全部 关于 那 小的 照明 绿洲 是 这 树林 和 字段 和 微小的 遥远
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

那片灯火通明的小绿洲周围是树林、田野和远处零星散落的小房子。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [st'reɪndʒəz] .
filled with more strangers .
已填 和 更多的 陌生人 .

里面挤满了陌生人。

[vi:]
V
V

V

" ['eθəl] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Ethel ! " cried a voice .
" 埃塞尔 ! " 哭 一个 嗓音 .

"埃塞尔！"一个声音喊道。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [help]
It was the voice of the one person who would understand and help
它 曾是 这 嗓音 的 这 一 人 WHO 会 理解 和 帮助
[ænd; ənd] ['sɑ:ləs] [hɜ:r; hər] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hɪr] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
and solace her — a voice she could never hear again in this world ,
和 慰藉 她 — 一个 嗓音 她 可以 绝不 听到 再次 在 这 世界 ,

那是那个能够理解她、帮助她、安慰她的人的声音——一个她在这个世界上再也听不到的声音。

[strɔ:ŋ] , ['tendər] , [ænd; ənd] [klɪr] .
strong , tender , and clear .
强的 , 投标 , 和 清除 .

强劲、柔和、清澈。

" [oʊ] , ['mʌðər] !
" Oh , mother !
" 哦 , 母亲 !

"哦，母亲！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

“ ['eθəl] !
“ Ethel !
“ 埃塞尔 !

“埃塞尔!

” [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [bʌt; bət]['riːəl] , [ænd; ənd][kloʊz] [æt; ət][hænd] .
” It came again , and not the voice of a spirit , but real , and close at hand .
” 它 来了 再次 , 和 不是 这 嗓音 的 一个 精神 , 但 真实的 , 和 关闭 在 手 .

“它又来了，而且不是鬼魂的声音，而是真实的，就在眼前。”

“ [its] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ðæt] ['tæksi] , ” ['wɪspəd] [lædɪslɔ] .
“ It's some one in that taxi , ” whispered Ladislaw .
“ 它是 一些 一 在 那 出租车 , ” 低声说道 拉迪斯劳 .

“是出租车里的人，”拉迪斯劳低声说道。

“ ['betər] [nɑːt] ['ænsər] . ”
“ Better not answer . ”
“ 更好的 不是 回答 . ”

“最好不要回答。”

“ [bʌt; bət] [its] ['grænmʌðər] ! ” [sed] ['eθəl] , [ə'staʊndɪd] .
“ But it's grandmother ! ” said Ethel , astounded .
“ 但 它是 祖母 ! ” 说 埃塞尔 , 震惊 .

“可是那是奶奶啊！”埃塞尔惊讶地说。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi][laɪk][ə; eɪ][stoʊn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kætəpʌlt] .
She flew to the old lady like a stone from a catapult .
她 飞翔 到 这 老的 女士 喜欢 一个 石头 从 一个 弹射 .

她像弹弓射出的石头一样飞向老太太。

“ ['grænmʌðər] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ?
“ Grandmother , what are you doing here ?
“ 祖母 , 什么 是 你 正在做 这里 ?

“奶奶，您怎么会在这里？”

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .
” she demanded , wild with delight and relief .
” 她 要求 , 荒野 和 喜 和 宽慰 .

“她激动地喊道，既欣喜又如释重负。”

“ ['nʌθɪŋ] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] [sə'riːnli] .
“ Nothing ! ” replied the old lady serenely .
“ 没有什么 ! ” 回复 这 老的 女士 平静地 .

“没什么！”老太太平静地回答道。

“ ['prez(ə)nt][jʊr; jər] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ Present your friend to me . ”
“ 展示 你的 朋友 到 我 . ”

“把你的朋友介绍给我。”

“ [aɪ] — ” [bɪ'gæn] ['eθəl] .
“ I — ” began Ethel .
“ 我 — ” 开始 埃塞尔 .

“我——”埃塞尔开口道。

[lædɪslɔ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , [hæt][ɪn][hænd] .
Ladislaw was already there , hat in hand .
拉迪斯劳 曾是 已经 那里 , 帽子 在 手 .

拉迪斯劳已经在那里了，手里拿着帽子。

“ ['mɪstər] . [mets, mes] , ['grænmʌðər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**Mr**	.	**Metz**	,	**grandmother**	,	”	**she**	**said**	.
“	先生	.	梅茨	,	祖母	,	”	她	说	.

“梅茨先生，奶奶，”她说。

“ [ɑ:] ! ['mɪstər] . [mets, mes] !

“	**Ah**	**!**	**Mr**	**.**	**Metz**	**!**
“	啊	!	先生	.	梅茨	!

“啊！梅茨先生！

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [rɪ'pi:tɪd] , ['lʊkɪŋ] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	**the**	**old**	**lady**	**repeated**	**,**	**looking**	**thoughtfully**	**at**	**him**	**.**
”	这	老的	女士	重复	,	寻找	深思熟虑	在	他	.

“老太太一边若有所思地看着他，一边重复道。”

[hɜ:r; hər][kɑ:m][oʊld] [aɪz] [si:md] ['terəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Her	**calm**	**old**	**eyes**	**seemed**	**terrible**	**to**	**him**	**.**
她	冷静的	老的	眼睛	似乎	糟糕的	到	他	.

她那双平静苍老的眼睛在他看来却很可怕。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['li:vɪŋ] ?

“	**Are**	**you**	**leaving**	**?**
“	是	你	离开	?

你要走了吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	**hesitated**	**for**	**a**	**moment**	**.**
他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

他犹豫了一下。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['eθəl] [hæd; həd]['nevər] [si:md] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər]

Then	**he**	**remembered**	**that**	**Ethel**	**had**	**never**	**seemed**	**to**	**regard**	**her**	**grandmother**
然后	他	记得	那	埃塞尔	有	绝不	似乎	到	看待	她	祖母

[æz; əz] [ɪ'speʃəli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

as	**especially**	**important**	**.**
作为	尤其	重要的	.

然后他想起，埃塞尔似乎从来没有把她的祖母看得特别重要。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd] [pʊr] , [ænd; ənd] [əb'skjʊr] ; [wʌt] [hɑ:rm][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:] ?

She	**was**	**old**	**,**	**and**	**poor**	**,**	**and**	**obscure**	**;**	**what**	**harm**	**could**	**she**	**do**	**?**
她	曾是	老的	,	和	贫穷的	,	和	朦胧	;	什么	伤害	可以	她	做	?

她年老、贫穷、默默无闻，能造成什么危害呢?

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	**Yes**	**,**	”	**he**	**said**	**.**
“	是的	,	”	他	说	.

“是的，”他说。

“ ['eθəl] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .

“	**Ethel**	**and**	**I**	**are**	**going**	**to**	**be**	**married**	**.**
“	埃塞尔	和	我	是	去	到	是	已婚	.

“我和埃塞尔要结婚了。”

[ʃi:z] [ɔ:l'redi] [sent][ə; eɪ]['telɪgræm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] . ”

She's	**already**	**sent**	**a**	**telegram**	**to**	**her**	**aunt**	**in**	**the**	**city**	**,**	**to**	**tell**	**her**	**.**	**”**
她是	已经	发送	一个	电报	到	她	阿姨	在	这	城市	,	到	告诉	她	.	”

她已经给城里的姑姑发了电报告诉她这件事了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ræʃ] [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn]['ɔːlmoʊst] ['frendli] .

“	**You**	**are**	**a**	**rash**	**young**	**man**	**,**	”	**said**	**the**	**old**	**lady**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**almost**	**friendly**	**.**
“	你	是	一个	皮疹	年轻的	男人	,	”	说	这	老的	女士	,	在	一个	语气	几乎	友好的	.

“你这个年轻人太鲁莽了，”老太太用近乎友好的语气说道。

“ [ræʃ] ?

“	**Rash**	**?**
“	皮疹	?

“皮疹?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [fraʊn] .

”	**he**	**repeated**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**frown**	**.**
”	他	重复	,	和	一个	头晕的	皱眉	.

他重复道，微微皱起了眉头。

“ ['veri] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**Very**	**!**	”	**said**	**she**	**.**
“	非常	!	”	说	她	.

“非常！”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'merɪkən] .

“	**It**	**is**	**a**	**surprise**	**to**	**me**	**,**	**because**	**I**	**see**	**that**	**you**	**are**	**not**	**American**	**.**
“	它	是	一个	惊喜	到	我	,	因为	我	看	那	你	是	不是	美国人	.

“这让我很惊讶，因为我看得出你不是美国人。”

[ə'mɛrɪkənz] ['mæri] [ðæt] [wei] — [fɔːr; fər] [lʌv] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Americans	**marry**	**that**	**way**	**—**	**for**	**love**	**;**	**but**	**with**	**the**	**people**	**of**	**Europe**	**,**	**it**	**is**
美国人	结婚	那	方式	—	为了	爱	;	但	和	这	人们	的	欧洲	,	它	是

['ɔːf(ə)n] ['dɪfrənt] .

often	**different**	**.**
经常	不同的	.

美国人结婚是为了爱情；但欧洲人结婚往往有所不同。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .

They	**think**	**of**	**how**	**they**	**shall**	**live**	**.**
他们	思考	的	如何	他们	将	居住	.

他们思考着自己该如何生活。

[ðeɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ][dɑːt] — [ə; eɪ] ['daʊri] — ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌv] .

They	**wish**	**a**	**dot**	**—**	**a**	**dowry**	**—**	**something**	**more**	**than**	**love**	**.**
他们	希望	一个	点	—	一个	嫁妆	—	某物	更多的	比	爱	.

他们想要的是一个点——一份嫁妆——比爱情更珍贵的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðɪs] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['eθəl] [wɪl] ['nevər][hæv; həv] ['eniθɪŋ] .

It	**is**	**very**	**beautiful**	**,**	**this**	**;**	**because**	**the**	**poor**	**little**	**Ethel**	**will**	**never**	**have**	**anything**	**.**
它	是	非常	美丽的	,	这	;	因为	这	贫穷的	小的	埃塞尔	将要	绝不	有	任何事物	.

这真是太美好了；因为可怜的小埃塞尔永远什么都没有。

” [mets, mes][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ə'bæk] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skriːt] .

”	**Metz**	**was**	**too**	**much**	**taken**	**aback**	**to**	**be**	**discreet**	**.**
”	梅茨	曾是	也	很多	已采取	背	到	是	慎重	.

“梅茨当时太过震惊，以至于无法保持低调。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] !

“	**But**	**she**	**will**	**!**
“	但	她	将要	!

但她会的!

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ [hɜːr; hər] [ænt] [wɪl] — ”
“ Her aunt will — ”
“ 她 阿姨 将要 — ”

“她姑姑会——”

“ [hɜːr; hər] [ænt] [hæz; həz]['oʊnli][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] .
“ Her aunt has only the income of an estate .
“ 她 阿姨 有 仅有的 这 收入 的 一个 财产 .

“她姑姑只有遗产收入。”

[ʃiː; ʃi] [liːvz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eθəl] ;
She leaves nothing to Ethel ;
她 树叶 没有什么 到 埃塞尔 ;

她没有给埃塞尔留下任何遗产;

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eθəl] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['mɪstər] .
and certainly she gives nothing to Ethel when she is the wife of Mr .
和 当然 她 给予 没有什么 到 埃塞尔 什么时候 她 是 这 妻子 的 先生 .
[mets, mes] . ”
Metz . ”
梅茨 . ”

而且，作为梅茨先生的妻子，她当然不会给埃塞尔任何好处。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .
“ But I thought — ” he began .
“ 但 我 想法 — ” 他 开始 .

“但我当时想——”他开口说道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][freɪl]['lɪt(ə)l][oʊld] ['kriːtʃər] [bleizd] ['ɪntuː][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ræθ] .
Suddenly the frail little old creature blazed into magnificent wrath .
突然 这 脆弱 小的 老的 生物 燃烧的 进入 壮丽 愤怒 .

突然间，这只虚弱的老家伙爆发出了惊人的愤怒。

“ [biː; bi][ɔːf] !
“ Be off !
“ 是 离开 !

“滚开！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃər] .
” she cried , raising her hand in a threatening gesture .
” 她 哭 , 提高 她 手 在 一个 威胁 手势 .

她喊道，同时举起手做出威胁的姿势。

“ [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪzrəb(ə)l] , ['begərli] ['fɔːrtʃən] ['hʌntər] !
“ Away with you , miserable , beggarly fortune hunter !
“ 离开 和 你 , 悲惨的 , 乞丐 财富 猎人 !

“滚开，你这个可怜的、乞丐般的寻宝者！”

[wʊlf] ! ['bɛstiə] !
Wolf ! Bestia !
狼 ! 贝斯蒂亚 !

狼！野兽！

[biː; bi][ɔːf] !
Be off !
是 离开 !

滚开！

” [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [bæk] .
” He started back .
” 他 开始 后退 .

他开始往回走。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['wʌndərfəli] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs]

She	leaned	out	of	the	window	,	her	voice	wonderfully	strong	and	vigorous
她	倾斜	出去	的	这	窗户	,	她	嗓音	太棒了	强的	和	蓬勃

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['jɪrz] .

for	her	years	.
为了	她	年	.

她探出窗外，声音洪亮有力，完全不像她这个年纪该有的样子。

[æz; əz][hiː; hi] [ri'triːtid] , ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [treɪn] , [hiː; hi] [hɜːrd]

As	he	retreated	,	even	above	the	roar	of	the	incoming	train	,	he	heard
作为	他	撤退	,	甚至	多于	这	吼	的	这	即将到来	火车	,	他	听到

[hɜːr; hər]['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli] ,

her	only	too	plainly	,
她	仅有的	也	显然	,

他一边后退，一边听着驶来的火车的轰鸣声，仍然听得清清楚楚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [tuː] .

and	was	aware	that	other	people	heard	her	,	too	.
和	曾是	意识到的	那	其他	人们	听到	她	,	也	.

她也意识到其他人也听到了她的话。

“ ['begərli] ['fɔːrtʃən] ['hʌntər] !

“	Beggarly	fortune	hunter	!
“	乞丐	财富	猎人	!

“乞丐般的寻宝者！”

[wʊlf] ! ['bɛstiə] !

Wolf	!	Bestia	!
狼	!	贝斯蒂亚	!

狼！野兽！

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Away	with	you	!
离开	和	你	!

滚开！

” [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][klaɪm][ɑːn] [bɔːrd] .

”	He	was	glad	to	climb	on	board	.
”	他	曾是	高兴的	到	爬	在	木板	.

他很高兴能登上这艘船。

[ðə; ði]['tæksi] [went] ['heɪsənɪŋ] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] , [stɪl] [roʊdz] ,

The	taxi	went	hastening	back	along	the	dark	,	still	roads	,
这	出租车	去	加速	后退	沿着	这	黑暗的	,	仍然	道路	,

出租车沿着黑暗寂静的道路加速返回。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][held][ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['eθəl] [taɪt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	the	old	lady	held	the	sobbing	Ethel	tight	in	her	arms	.
和	这	老的	女士	握住	这	啜泣	埃塞尔	紧的	在	她	武器	.

老太太紧紧地把哭泣的埃塞尔抱在怀里。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][kraɪ][ə'baʊt] ?

“	But	what	is	there	to	cry	about	?
“	但	什么	是	那里	到	哭	关于	?

“但是有什么好哭的呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] [terz] [hɜːr'self] .

”	she	asked	,	in	tears	herself	.
”	她	问	,	在	眼泪	她自己	.

她含着泪问道。

“ ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][wʌn] !
“ Foolish little one !
“ 愚蠢 小的 一 !

“愚蠢的小家伙！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][flai] [ə'weɪ] .
You shall stay with me , my little bird , until you are ready to fly away .
你 将 停留 和 我 , 我的 小的 鸟 , 直到 你 是 准备好 到 飞 离开 .

我的小鸟，你将一直和我在一起，直到你准备好飞走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pʊt][baɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] — ['leɪtər] .
There was something put by for you to have — later .
那里 曾是 某物 放 经过 为了 你 到 有 — 之后 .

有东西是留给你以后享用的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] .
You shall have it now , for the singing lessons .
你 将 有 它 现在 , 为了 这 歌唱 课程 .

你现在可以拿到它了，用来上声乐课。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][kraɪ] , [ðen] ?
Why do you cry , then ?
为什么 做 你 哭 , 然后 ?

那你为什么哭呢?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
You shall sing , I tell you !
你 将 唱歌 , 我 告诉 你 !

我告诉你，你必须歌唱!

” ['eθəl] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
” Ethel was silent for a time .
” 埃塞尔 曾是 沉默的 为了 一个 时间 .

埃塞尔沉默了一会儿。

“ ['grænmʌðər] !
“ Grandmother !
“ 祖母 !

“祖母!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['mʌðər] !
“ The first time you called me — it sounded — I thought it was — mother !
“ 这 第一的 时间 你 称为 我 — 它 听起来 — 我 想法 它 曾是 — 母亲 !

“你第一次叫我的时候——听起来——我以为是——妈妈!

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz][ɑːrm] ['taɪtnd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
” The old lady's arm tightened about her .
” 这 老的 女士的 手臂 收紧 关于 她 .

老太太搂紧了她。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It is the same voice , ” she said .
“ 它 是 这 相同的 嗓音 , ” 她 说 .

“是同一个声音，”她说。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][ɑːk'toʊbər] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [mʌnziːz] ['mægəziːn]

This	story	appeared	in	the	October	1923	issue	of	Munsey's	Magazine
这	故事	出现	在	这	十月	-	问题	的	芒西	杂志

这篇报道刊登于1923年10月出版的《芒西杂志》。

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .

The	cover	image	was	created	by	the	transcriber	and	placed	in	the	public	domain	.
这	覆盖	图像	曾是	创建	经过	这	转录员	和	放置	在	这	民众	领域	.

封面图片由转录者创作，并已置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神